

Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Departamento de Antropología, carrera de Licenciatura en Antropología Social, Area de Concentración: Sociolingüística.

083375

Sociolingüística del Municipio de Tepoztlán

Tesis que para acreditar las asignaturas "Investigación de Campo" y "Seminario de Investigación" presenta:

Rodrigo de la Torre Yarza

Director del Comité de Investigación: Héctor Muñoz  
Lectores del Comité de Investigación: Roberto Varela y  
Claudio Lomnitz

México, D.F., 1985.

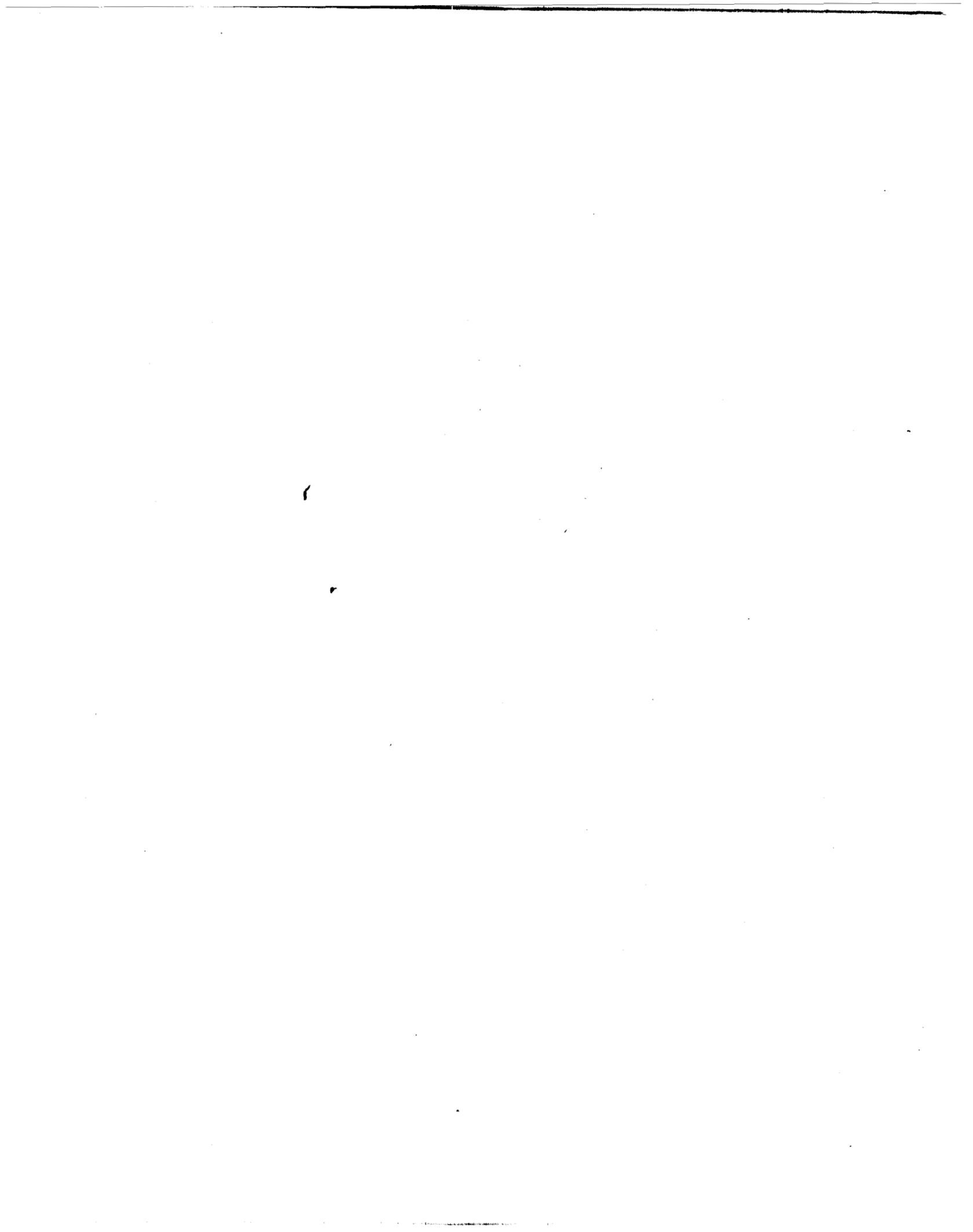
30-III-89 R. 1/4

083375

Agradecimientos

Por todas las veces que entré a esta Casa Chata, tiempo usado en hacer mi vida madurar, a todos aquellos que siempre me recibieron, al CIS-INAH-CIESAS.

A aquellos que ayudaron y me alentaron en este trabajo, omito nombres, sabrán que son ellos.



## SUMARIO

INTRODUCCION.....	1
I. ETNOGRAFÍA DE LAS COMUNIDADES	
A. Geografía.....	7
B. Bosquejo histórico.....	11
C. Demografía.....	17
D. Organización social.....	20
E. Religión.....	24
F. Servicios.....	27
G. Escuela.....	29
H. Economía.....	30
II. ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DEL MUNICIPIO.....	39
A. Grupo de pueblos.....	43
B. Santa Catarina.....	49
C. Descripción de genealogías.....	57
III. FACTORES QUE HAN PROPICIADO EL MANTENIMIENTO O	
PÉRDIDA DE LA LENGUA MATERNA.....	63
A. La imposición cultural por la conquista.....	63
B. Siglo XIX.....	65
C. La revolución.....	66
D. La incomunicación.....	67
E. Los recursos naturales.....	68
F. La marginalidad económica.....	71
G. La educación oficial (la escuela).....	73
H. La religión.....	75
I. La comunidad lingüística.....	76
J. Crecimiento demográfico.....	79
CONCLUSIONES.....	81
NOTAS.....	88
BIBLIOGRAFÍA.....	91

## INTRODUCCION:

En el último trimestre de 1979 realicé una investigación enfocada a la preservación del conocimiento etnobotánico en náhuatl, así como un reconocimiento sociolingüístico de la comunidad de Santo Domingo Ocotitlán, municipio de Tepoztlán, Morelos. Durante este período, con varios compañeros de la UAM-I y del CIESAS (CIS-INAH) nos propusimos hacer un reconocimiento superficial del medio circundante tanto ecológico como social (tipo de comunidades, etc.) y para esto realizamos recorridos por la zona, contrastando algunos aspectos hallados en esas comunidades que forman parte del mismo municipio de Tepoztlán que es geográficamente un área no muy extensa, una "micro región".

En ese acercamiento general encontramos que se mantenía una diferencia notable en el grado de uso de la lengua náhuatl en uno de los poblados (Sta. Catarina), y su pérdida inminente en los demás pueblos que forman parte del municipio; las razones de tal situación quedaron sin aclarar.

A partir de esa temporada inicial de trabajo en la región me quedó una inquietud que se volvió la razón de esta tesis: ¿Por qué se mantiene la lengua náhuatl en Sta. Catarina y en los demás pueblos no? Aprovechando el acercamiento que ya había tenido a esa zona y el interés por este fenómeno que se da por todas las regiones del país, y que no se ha acabado de explicar (¿por qué se mantienen o son sustituidas por el español las lenguas indígenas en México?), delimité las posibilidades de explicación al mismo municipio considerando que la comparación entre los pueblos allí comprendidos daría la posibilidad de explicación del problema general.

No obstante que la cabecera del municipio, es decir el pueblo de Tepoztlán cuenta con larga lista de estudios que se han realizado en este pueblo desde los años 30's (Redfield, 1926-1927), el municipio en general ha sido poco tratado y menos en cuanto al fe-

nómeno de pérdida o sustitución de la lengua náhuatl. Es esta entre otras razones que menciono más adelante, que para este estudio dejo de lado la situación del pueblo de Tepoztlán, cabecera municipal.

El fenómeno de reemplazo o pérdida de la lengua náhuatl y la adopción del español no es un fenómeno nuevo en la región, sino que se da desde los comienzos de la dominación por los españoles y parece cobrar fuerza a lo largo de los siglos siguientes. Para este estudio el límite de profundidad histórica que adopto va a la revolución de 1910, ya que de acuerdo a lo que he encontrado, este período de principios del siglo XX a la actualidad resulta ser crítico y definitivo en este proceso, sin menospreciar el creciente dominio del español durante los siglos anteriores.

Divido este trabajo en tres capítulos: el primero es una descripción etnohistórica de los pueblos tratados (geografía, historia, demografía, economía y otros factores como las comunicaciones, los servicios públicos y la organización social); en el segundo capítulo presento la situación del idioma en cada una de las comunidades, así como las características que presenta este fenómeno en cada caso. Aquí establezco, dada la igualdad de circunstancias existentes entre siete de los ocho pueblos, ocuparme tan solo de uno de estos pueblos el de Sto. Domingo, comparándolo con otro que guarda más diferencias con el resto de aquellos: Sta. Catarina. En el tercer capítulo trato de desarrollar suficientemente la relación que se encuentra entre los factores y elementos destacados en el primer capítulo y la situación lingüística encontrada que se presenta en el segundo capítulo.

#### El papel del lenguaje en la sociedad.

Utilizo en este trabajo el enfoque interdisciplinario que ofrece la sociología del lenguaje para explicar el papel y funcionamiento de la lengua en la sociedad, para lo cual busco ligar el fenómeno lingüístico con otros factores extralingüísticos, a saber: históricos, políticos, socioeconómicos y psicológicos entre

otros.

Como punto de partida de comprensión del papel del lenguaje estimo que el lenguaje es un hecho social, en cuanto medio de comunicación; en este punto la lingüística tiene importantes contactos con las ciencias sociales y culturales y en este caso particular con la antropología social.

En la búsqueda por establecer y dar contexto al papel de la lengua en la sociedad, diferentes autores han subrayado: "La interacción social es un proceso que tiene que ver con la comunicación, y la mayor parte de la comunicación humana se realiza a través del lenguaje. Los hombres no utilizan la lengua de la misma manera, por esta razón es indispensable considerar que la estructura de la lengua y la estructura social están íntimamente relacionadas"<sup>1/</sup> También se ha establecido dentro de esta corriente interpretativa que: "El estudio del lenguaje dentro de un contexto sociocultural parte de considerar que las variaciones en el uso de la lengua no son arbitrarias sino que están íntimamente relacionadas dentro del grupo; es decir, el comportamiento lingüístico está ligado a la interacción de los grupos (sociales), en cuanto a su organización social"<sup>2/</sup>

Central en este trabajo es observar el mantenimiento o pérdida de la lengua en la sociedad, para esto varios autores han señalado aspectos de importancia en este fenómeno. En el estudio La política del lenguaje en México, la autora señala lo siguiente: "el lenguaje, ya fuera una lengua india o una forma del español, ha sido con frecuencia la clave primitiva para pasar a ser miembro de un grupo o adquirir posición de clase"<sup>3/</sup>. En cuanto a la sustitución de una lengua por otra, otro autor ha propuesto: "Las mismas presiones que condicionan a un hablante monolingüe a cambiar de estilo, pueden conducir a un bilingüe a cambiar de una lengua a otra"<sup>4/</sup>.

Autores que han estudiado el papel de la lengua en la socie-

dad también señalan que: "La lengua y el comportamiento lingüístico son un fuerte factor de identidad y de cohesión de un grupo social, tanto en lo interno como hacia el exterior"<sup>5/</sup>. Al respecto coincide otro autor con una apreciación similar: "... la lengua y el comportamiento lingüístico de un hablante dependen de la estructura social en que está inserto el hablante, y en particular, de las relaciones sociales y de las interacciones que se instauran dentro del grupo del que el hablante forma parte"<sup>6/</sup>.

Considero que el conflicto lingüístico que se da en el reemplazo de las lenguas indígenas por el español debe ser comprendido y enmarcado en las condiciones de dominio socioeconómico que se establece hacia los grupos hablantes de lenguas indígenas, ubicándolos en un estatus inferior, en términos socioeconómicos en razón de su posición dentro de la estructura productiva, y en términos culturales por el desprestigio de sus costumbres, teniendo esto serias consecuencias para la desaparición de las lenguas. La inferioridad se establece por criterios extra-lingüísticos; digamos que la inferioridad de una lengua es socialmente determinada.

Creo que como el elemento LENGUA ha sido el rasgo crítico o criterio angular en las definiciones indigenistas y ha servido para establecer a partir de los censos quiénes, dónde y cuántos son indígenas, un estudio que busque cuáles son las causas de la desaparición o conservación de este elemento distintivo que los hace diferentes, podrá ayudar a discutir si se puede hablar de hablantes de lenguas o de indígenas.

Quiero dejar establecido que no hablaré de indígenas o grupo étnico ni de relaciones interétnicas sino de campesinos<sup>7/</sup> con alguna reminiscencia de rasgos indígenas; campesinos porque no encuentro que haya lucha importante o enfrentamiento por una supuesta identidad étnica sino por demandas que comparten con grupos sin ningún rasgo indígenas a simple vista, sobresaliendo la lucha por la tierra, la obtención de servicios diversos, la batalla contra la explotación y la discriminación y cuya actividad productiva es

la agricultura.

He pensado que no me llevaría más que a una discusión enfrascada, enmarcar este trabajo en los conocidos discursos indigenistas e interpretaciones étnicas y a la vez quiero hacer de éste un intento de escapar de ellas en busca de una explicación alternativa.

Al tratar de desaparición o continuidad de una lengua indígena en México se toca inevitablemente la discusión acerca de la indianidad y las causas efectivas de la supervivencia de "comunidades indígenas". Voy a pasar de largo por esta discusión remitiendo a los interesados en ella a los autores que lo han estudiado y definido en lo general como en la zona: Gamio, 1942; Caso, 1948; Aguirre Beltrán, 1967; Friedlander, 1975; Lomnitz, 1979; Días Cruz, 1984, etcétera.

Al querer pasar de largo y no hacer en este estudio otro inventario y revisión de los señalamientos más destacables de las corrientes que han buscado explicar estos problemas, no excluye mi deseo de presentar algunos puntos centrales de esas teorías que no encajan con la información que aquí se presenta, y que se discutirán a lo largo del trabajo y en las conclusiones.

#### METODO

Al encontrar en la región tratada (municipio de Tepoztlán) que de entre los pueblos que la conforman, sólo en uno de ellos la lengua náhuatl aun tenía vitalidad, surgió la interrogante, razón de este trabajo, que implicaba básicamente la respuesta de las siguientes preguntas: 1) ¿Quiénes y cuántos preservan el uso del náhuatl?; 2) ¿Qué funciones (utilidad) cubre el uso del náhuatl?; 3) ¿Cuál es la actitud de los miembros de estas comunidades hacia el náhuatl y el español?; 4) ¿Cuáles han sido los factores internos y externos que han determinado el mantenimiento o

pérdida de la lengua indígena?. Estas preguntas forman en conjunto el material buscado durante el trabajo de campo en cada uno de los pueblos y en la revisión bibliográfica. Para lograr adquirir esa información residí en cada comunidad un tiempo promedio de cuatro semanas; durante ese período viví en casa de alguno de los conocidos y reconocidos por la comunidad como "las familias que más usan el idioma", esto con el objeto de ver de cerca uno de los extremos del fenómeno (el otro sería los que ya no hablan) y distinguir los ambientes en que perdura el uso del idioma materno. También al residir en esos lugares tuve tiempo de observar e informarme de la presencia del náhuatl en el ambiente de la comunidad en cada caso. Para lograr toda esa información en primer lugar fue necesaria mi presencia en esos lugares durante un mínimo de tiempo en convivencia cotidiana con el tema de mi interés. Conté con la paciencia de la gente durante largas conversaciones libres y entrevistas dirigidas, tanto con las personas que aun continúan hablando el mexicano como con aquellas que ya no lo emplean. Ambos toman la palabra aquí en busca de la respuesta a mi pregunta.

Para mostrar más convincentemente el argumento recurro a la presentación de dos genealogías en las que analizo el proceso generacional del fenómeno así como la presentación de la información que apoye la demostración, una de Santo Domingo y la otra de Santa Catarina.

## I. ETNOGRAFIA DE LAS COMUNIDADES

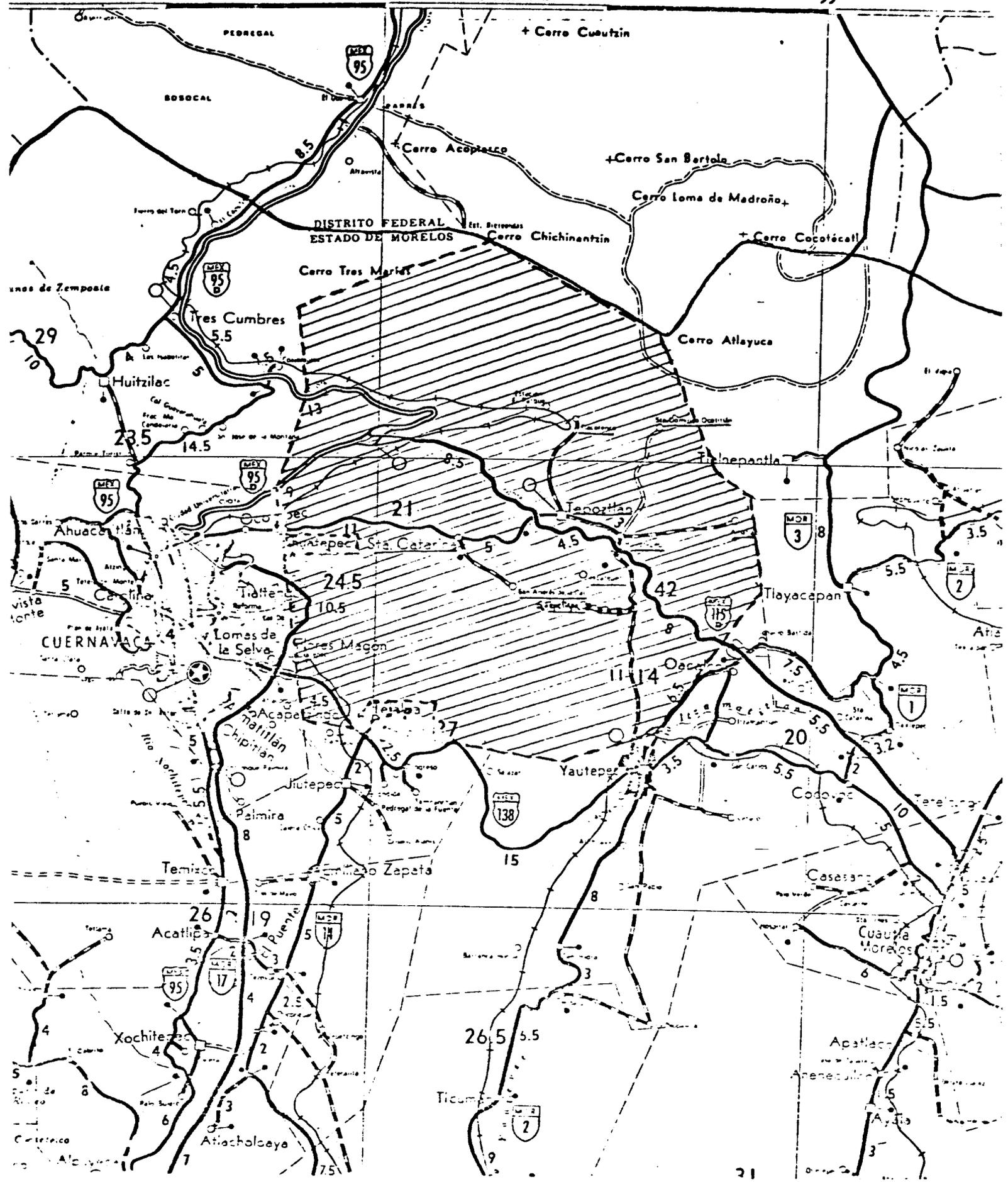
### A) Geografía

El municipio de Tepoztlán se encuentra al norte del estado de Morelos en la orilla de la serranía del Ajusco que colinda con el D.F., y en específico con el municipio de Milpa Alta. A la cabecera del municipio que es el pueblo de Tepoztlán, a partir del cual se recorren todos los poblados del municipio, se puede llegar por tres flancos: a partir de México, D.F., por la autopista México-Cuernavaca en donde se encuentra una desviación que llega hasta Tepoztlán con una distancia aproximada de 80 km; a partir de Cuernavaca, por una carretera vecinal con una distancia de 20 km. aproximadamente, y a partir de Yautepec, otro pueblo de importancia de la región, con una distancia de menos de 20 km. por una carretera vecinal.

Municipalmente colinda con Tlalnepantla y Tlayacapan al este, al sur con Yautepec y Jiutepec, al oeste con Cuernavaca, y al norte con Huitzilac y Milpa Alta, (Mapa 1). De la cabecera del municipio los pueblos de éste están todos comunicados ya sea por camino asfaltado (la mayoría) o por caminos de terracería, (Mapa 2). Comenzando por el norte del municipio se encuentran primero San Juan Tlacotenco y Santo Domingo Ocotitlán. A San Juan se va por un camino reciente de terracería que parte del lado norte de Tepoztlán; con una distancia menor de 10 km., se llega al pueblo, que está más alto que Tepoztlán en la serranía, y donde termina esa carretera. A Santo Domingo se llega partiendo de Tepoztlán por la carretera que lleva a Yautepec, donde como a 4 km. se encuentra una desviación que lleva a Santo Domingo (y a Amatlán mediante otra desviación en el mismo camino). De la desviación al pueblo de Santo Domingo son 8 km. aproximadamente, y al igual que San Juan, éste se localiza en la serranía aunque un poco más bajo que aquel; la desviación a Amatlán, que está al este y en la pendiente donde termina el valle de Tepoztlán y al cual se llega por camino todavía de terracería, también termina en este pueblo. Antes de llegar a la desviación hacia estos pueblos se encuentra el

A TLALPAN 20.0 KM. 10' A TLALPAN 34.5 KM.

99°



poblado de Ixcatepec que hoy en día por el crecimiento de Tepoztlán se puede confundir con una parte de éste. En la misma desviación se encuentra la colonia Huilotepec, el poblado más reciente, que de la misma forma se puede confundir con los anteriores. De esa desviación siguiendo el camino a Yautepec, a una distancia de 2 km. se encuentra Santiago Tepetlapa, ubicado hacia el lado descendente del camino. Para llegar a los otros pueblos se parte de Tepoztlán hacia Cuernavaca y a los 5 km. aproximadamente se encuentra la desviación de terracería, (ahora asfaltada 1985), de 2 km. de distancia, que lleva a San Andrés de la Cal. Siguiendo hacia Cuernavaca, a menos de 10 km. se cruza por el pueblo de Santa Catarina, que va a ser uno de los más importantes que voy a tratar.

El relieve del municipio está con inclinación hacia el Valle de Cuernavaca y al Valle de Yautepec. Comenzando de los más altos (2100 m.s.n.m.) a las zonas más bajas, encontramos desde bosque mesófilo de montaña en San Juan y Santo Domingo hasta selva baja cadusifolia en Santa Catarina y buena parte del municipio (1500 m.s.n.m.). Son de notar las características ecológicas de que goza el poblado de Santo Domingo con un clima tan especial, al comienzo del clima caliente y al término del clima de montaña; ahí se encuentra una vegetación muy extensa que no se encuentra en ninguno de los otros pueblos tratados, lo cual es materia de una característica sobresaliente de esa población, que es el amplio conocimiento y apreciación de la utilidad de su entorno ecológico.

La mayor parte de la superficie del municipio está cubierta de lava y piedra volcánica, pero excluyendo a éstas, la tierra limpia de piedra es fértil. A la altura de los pueblos más bajos (1500 m.s.n.m.) el relieve se va haciendo menos inclinado pero siempre rodeado de cerros; en estas condiciones se encuentran Santiago Tepetlapa, Amatlán, colonia Huilotepec e Ixcatepec que se ubican en la parte más baja del pequeño valle de Tepoztlán. Las condiciones de estos lugares son de terrenos de poca piedra, planos, con una vegetación común a todo el municipio. San Andrés y



Santa Catarina se encuentran separados de los mencionados pero entre sí están bastante cerca; allí la altura es la más baja del municipio, situándose más cerca del Valle de Cuernavaca sin cambios drásticos en el tipo de la vegetación pero sí con una superficie sin tanta piedra volcánica que forma una franja bastante amplia de tierra de buena calidad, aun mayor a la de Tepoztlán que es compartida en distinta proporción entre San Andrés y Santa Catarina.

### B) Bosquejo histórico

En la historia de Tepoztlán quiero hacer un breve recorrido de reconocimiento por los períodos que divido a partir de lo que se conoce antes de la conquista: prehispánica<sup>a/</sup> a partir de la conquista hasta 1810 Colonial<sup>b/</sup>; de 1810-1910, siglo XIX<sup>c/</sup>; y de la revolución a nuestros días<sup>d/</sup>.

#### a) Época prehispánica

La información que corresponde a la época prehispánica es muy general y nos es de utilidad para darnos una idea del tipo de población sobre la cual se van a imponer las nuevas costumbres traídas por los españoles. "Si se observa el cuadro en su conjunto y especialmente en el campo de la cultura material se verá que los nuevos elementos culturales no suplantaron (...) a los antiguos sino que se les unieron y con ellos, hicieron a esta cultura más rica y muchos más heterogénea."<sup>1/</sup>

Por diferentes fuentes se tiene conocimientos de ciertos aspectos de la vida de Tepoztlán en tiempos anteriores a la conquista; se sabe que: "de los hombres que vivían en Tepoztlán a la llegada de los españoles -hombres pertenecientes a la tribu Xochimilca pertenecientes al grupo nahua-, según se cree, cuenta un documento del siglo XVII, que eran guerreros y labraban la tierra" ... "Antes de la conquista Tepoztlán era un señorío semi independiente" ... "Tuvieron dos señores principales: Chichimeca Heutecutli y Heutecutli y Cacamatecutli; después pagaron tributo a Moctezuma"

... "En los tiempos prehispánicos llegaban peregrinaciones de Chiapas y Guatemala a rendir homenaje al Tepozteco o Tepoztecatl, héroe deificado legendario del lugar y uno de los 400 dioses de la embriaguez que allí se veneraban. Otro dios era Ometochtli (dos Conejo) con adoratorio en la llamada Casa de Tepozteco. ... En esa edificación hay un glifo con el nombre Ahuizotl, guerrero azteca por el año 1502 de nuestra era."<sup>2/</sup>

En el mismo libro se encuentra referencia a las actividades económicas de la región: "los tepoztecos explotaban en grande escala tanto las maderas como la cal que son muy abundantes en su territorio. De allí el nombre de San Andrés de la Cal. También se dedicaban a la fabricación de papel amate, en el cual eran especialistas... Esa fabricación fue sin duda, de gran importancia, pues el ilustre naturalista Hernández, cuenta que en Tepoztlán hervía la multitud de trabajadores."<sup>3/</sup>

"Antes de llegar Hernán Cortés en 1519, los hechos políticos y la diversidad lingüística del antiguo México exigían ya un lenguaje común. Los guerreros de la tribu mexicana, a los que generalmente se les llamaba Aztecas pero que constituían técnicamente la tribu más poderosa de la alianza azteca, extendieron sus invasiones y su sistema tributario desde el Valle de México hasta el istmo de Tehuantepec al sur, y al norte, ... El náhuatl, lenguaje de los mexicanos, se convirtió en lengua de comunicación usual entre los pueblos sojuzgados que tenían antecedentes lingüísticos distintos."<sup>4/</sup>

#### b) Epoca Colonial

"Los conquistadores llegaron cuando ya se había hallado la solución a la diversidad de lenguas, y la convirtieron nuevamente en problema"  
(S.B.H.)

"Tepoztlán contaba con cinco pueblos dependientes en 1532, seis en 1570-80, y siete a partir de 1730's, apareciendo como lo opuesto al proceso de congregación. Estos están poblados hoy día,

probablemente en sus sitios originales y todos en interacción con la cabecera: Acacueyecan (San Andres de la Cal), Amatlán (Magdalena), Ixcatepec Tepecuitlapilco (San Juanico Tlacotenco), Tepetlapan (Santiago), Xocotitlán (Sto. Domingo), y Zacatepetlac (Santa Catarina). Además había barrios circundantes que parecen haber sido abandonados en el siglo XVIII."<sup>5/</sup>

En los primeros años de la conquista, los españoles en su lucha por dominar a México, recorrieron sus alrededores para cortar los refuerzos; por ello en 1521 los conquistadores que habían llegado a Tepoztlán sometieron a toda la región.

Durante el siglo XVI los frailes construyeron 12 conventos en el área, aprovechando la numerosa y gratuita mano de obra indígena, las piedras de sus pirámides y la experiencia de los padres constructores. Las tres órdenes religiosas que se asentaron en el Estado fueron: los Franciscanos en el antiguo señorío de Cuahnahuaque, los Agustinos en la zona nor-oriental y los Dominicos en la zona Central, conociéndose que en 1588 fue terminado el convento dominico de Tepoztlán.

Es en este período que los cambios afectaron todos los aspectos de esta población: "La cultura material y la tecnología, hasta la organización social, la economía y la religión."<sup>6/</sup> En su conjunto este lapso estuvo caracterizado por una disminución aguda de la población debida a las epidemias, el trabajo forzado en las minas de Taxco y Cuautla y en las haciendas vecinas y la emigración con el propósito de escapar a las contribuciones."<sup>7/</sup>

La introducción de una variedad de elementos culturales nuevos (arado, ganado) transforman los distintos aspectos de la anterior vida indígena(...) "el arado y los bueyes por ejemplo fueron más que dos simples elementos: más bien fueron uña y carne de un nuevo sistema de cultivo que trajo consigo transformaciones (...) en la economía indígena."<sup>8/</sup>

La evangelización fue una consigna ideológica central durante la colonia y la imposición de la religión católica sobre la indígena fue definitiva. "La unidad de la iglesia y el estado dio a la primera una posición fuerte en Tepoztlán a lo largo del período de la colonia. La iglesia se apoyaba económicamente en las contribuciones que cobraban al gobierno, y las autoridades eclesiásticas y civiles trabajaban conjuntamente en la administración del pueblo. A lo largo de este período la iglesia fue un agente activo del cambio cultural..."<sup>9/</sup> En cada uno de los pueblos del municipio es evidente la temprana presencia de la imposición religiosa por las pequeñas iglesias del siglo XVI y XVII que ocupan el lugar central en la distribución del asentamiento de los pueblos.

"El español, como estatuto de notabilidad, cruzaba con mayor facilidad el océano que el abismo entre las clases de la Nueva España, a medida que se avecinaba la terminación del gobierno de España sobre sus colonias."<sup>10/</sup>

### c) Siglo XIX

La difusión del español en el grueso de la población fue difícil propósito que tardó siglos para comenzar a hacer efecto más allá de las elites regionales y de la capital del México moderno. Los esfuerzos de la corona y luego del estado mexicano tardaron en hacer efecto para que el español ganara lugar en el espacio de la lengua originaria de la región. Fue en 1875 que se decreta oficialmente que el español sea la lengua oficial; "las guerras de independencia para liberarse del yugo español parecen haber dejado muy poco efecto en Tepoztlán. En general continuaron las formas coloniales de vida y aumentó la población."<sup>11/</sup>

El ahora municipio de Tepoztlán colinda en su parte más baja con las zonas de producción de caña donde las haciendas tuvieron su dominio, las gentes del municipio se vieron afectadas por el auge de este sistema de producción que llegaba hasta la prohibición de sembrar en sus tierras comunales para absorber la mano de

obra y así crear una dependencia de esos pueblos hacia el trabajo asalariado.

Es también en esta época en que se construye el camino férreo que atravieza el municipio hacia Cuernavaca desde México, dando a estos pueblos la posibilidad de tener mayor contacto con las ciudades en donde se hablaba predominantemente español, y a donde iban en busca de trabajo y comercio de sus productos.

d) De la revolución a los años ochentas

La lucha armada de la revolución afecta a todos los pueblos del municipio; de aquí surgen grupos rebeldes que se unen al llamado zapatista. La población del municipio sufre los embates del ejército federal en busca de rebeldes y víveres dejando a la población totalmente devastada y con la necesidad de abandonar sus lugares. En todos los pueblos del municipio se desaloja a la población hacia las urbes mayores como México, Cuernavaca o Yautepec y también se encuentran grandes grupos de gentes escondidas durante esos años en el campo o en las cuevas de los cerros. De acuerdo a lo que se cuenta en la región, todos los pueblos del municipio fueron arrasados de manera que no se dejaba casa en pie ni animal vivo y el lugar fué abandonado por sus pobladores.

Al finalizar la lucha armada no todos los sobrevivientes vuelven a sus lugares de origen. Muchos se quedan donde lograron algún medio de subsistencia, en otros pueblos o ciudades, así que la gente que regresa a sus pueblos es menor que la que salió. Oralmente se cuenta por ejemplo en Santa Catarina que allí volvieron "como treinta mujeres y treinta hombres"; en Santo Domingo "alrededor de 50 gentes"; y los demás pueblos no varían en mucho esta situación. Con esos núcleos que volvieron a sus casas comenzó la repoblación de estas comunidades.

Al huir la población hacia otros lugares se encontraron frente a una sociedad cuya lengua oficial era el español, y

junto a esto la desventaja de no poder comunicarse cuando era necesario para integrarse a la vida del lugar.

Diez años de interrupción en la vida de esos pueblos a causa de la lucha armada, motivó que parte de la población originaria de esas comunidades echara raíces en algunas ciudades y también que adquirieran una actitud rechazante, prejuiciada frente a su lengua.

Es así como recomienza la vida en estos pueblos: una población mermada después de un período de contacto con un ambiente predominantemente castellanizado, los pueblos crecen y sus habitantes se perpetúan otra vez a partir de su regreso.

Durante la década de 1910-1920, época revolucionaria en la zona hubo gran escasez de alimentos ya que la población que sembraba había sido ahuyentada y por otro lado las epidemias que se extendieron exterminaron a gran cantidad de pobladores.

El español ha cobrado entonces una mayor presencia en la gente de esos pueblos, acompañado de un cambio acelerado en la actitud de los habitantes hacia su propia lengua, actitud que en la práctica van a heredar a la generación siguiente.

Al término de la revolución las poblaciones vuelven a recobrar la normalidad; se genera un rápido crecimiento de la población. Un gobierno constitucional fué establecido en el Estado de Morelos en 1930, dió libertad a los municipios y se celebraron elecciones "libres" (sic). Surgieron entonces nuevos grupos políticos, que reflejaban la tensión e intranquilidad post-revolucionaria que culminaron en una pequeña guerra civil en Tepoztlán."<sup>12/</sup>

En 1930 se construyó la carretera que unía a Tepoztlán con Cuernavaca pasando junto a Santa Catarina.

A partir de 1935 aproximadamente, comienzan a presentarse a

la escuela algunos niños, primero a Tepoztlán y varios años más tarde en algunos de los pueblos.

El crecimiento del país y de las ciudades vecinas producen mayor cercanía -contacto- entre estos pueblos y la "sociedad nacional."

### C) Demografía

De todo el municipio se tienen ciertas informaciones de diversas fuentes que nos dan una idea aunque sea general, pero de utilidad en cuanto muestran las altas y bajas de su población.

Lewis<sup>13/</sup> menciona que: en el momento de la conquista el municipio tenía una población de unos 15,000 habitantes, cifra mucho mayor que en la actualidad (Lewis habla de los 1950's) ó que en cualquier época desde entonces en la historia de Tepoztlán... en 1979 que el poblado tenía 5,824, habitantes y la cifra para todo el municipio era de 7,472; este autor no menciona las fuentes de su información. Para tres siglos más tarde el mismo autor menciona que en 1807 la población llegó a ser de 2,540<sup>14/</sup> (¿del poblado?). Haciendo notar una baja enorme en ese transcurso. Unas décadas adelante en 1890 los habitantes habían llegado a la suma de 4,163 en el pueblo y de 8,589 en todo el municipio.<sup>15/</sup>

Son interesantes los detalles que menciona Lewis en cuanto al náhuatl en el pueblo de Tepoztlán, y que nos pueden dar idea de la situación general de la lengua en el municipio. Este autor dice: "En 1920 casi todos sus habitantes hablaban náhuatl; pero desde entonces se ha observado una marcada disminución en su uso, a la vez que un aumento correspondiente en el empleo del español. Todavía hoy, aproximadamente la mitad de sus vecinos son bilingües; sin embargo, en 1944 cinco personas hablaban únicamente el náhuatl (...). La nueva generación tiene una clara actitud negativa hacia el náhuatl, o sea que gente que no llega a los 35 años tiende a sentirse avergonzada de hablar esta lengua delante de

los extraños, y no es raro ver que se niegen a aceptar que la conocen." 16/

Para 1979, fecha en que se inició este proyecto, existe un censo municipal que muestra la población de cada uno de los lugares estudiados que suman en total 15 574 habitantes para todo el municipio, desafortunadamente sólo cuento con este censo hasta ahora ya que el censo de población de 1980 aun no está disponible.

CENSOS DEL MUNICIPIO DE TEPOZTLAN, MOR. LEVANTADOS EN EL MES DE JUNIO DEL AÑOS DE 1979

	GENERAL			PRE-ESCOLAR			ESCOLAR			ANALFABETAS		
	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T
Tepoztlán	4267	4359	8626	299	276	573	1024	1007	2031	110	213	323
Sta. Catarina	1114	1038	2152	85	77	162	301	270	571	118	162	280
Tlacotenco	447	464	911	37	38	75	124	127	251	25	75	100
S. And. de la Cal	450	434	884	36	40	76	120	117	237	15	29	44
Tepetlapa	236	325	461	16	22	38	65	62	127	10	15	25
Col. A. Bocanegra	266	219	485	12	4	16	77	47	124	15	30	45
Amatlan	290	222	512	59	38	97	79	54	133	6	15	21
Ocotitlan	406	397	803	40	41	81	116	117	233	43	55	98
Zacatepec	348	292	640	25	19	44	112	98	210	17	22	39

El censo de 1921 consigna que en el estado de Morelos el 13.35% hablan náhuatl; el de 1930 registra que el 14.26% de los morelenses eran hablantes del idioma indígena.

De acuerdo con el censo de 1940, no existía un solo municipio en el que no continuara habiendo hablantes del náhuatl. Sobresalían los de Tetela del Volcán, que constituían un 59.48% de la

población total del municipio. En el de Tepoztlán 58.18%, en el de Tlalnepantla 55.97%. En el de Puente de Ixtla 33.52%; en el de Axochiapan 28.49%; el de Zacualpan 17.30% y en el de Xochitepec 12.45%."17/

De acuerdo a la investigación "El náhuatl de Morelos: un estudio etnolingüístico" de Karen Dakin y Diana Riersky 1972, Tenemos los siguientes datos sobre el náhuatl del municipio de Tepoztlán y sus hablantes: "... el náhuatl es el idioma indígena de mayor importancia en el estado de Morelos; en 1970, 90%, o sea 14,787 de 16,354 de los hablantes de lenguas indígenas lo usaban (...) las cifras oficiales indican que en 1950 había 11,764 hablantes de idiomas indígenas de cinco años o más de edad en el estado de Morelos (...). En 1960 el censo apenas 9,270 hablantes mientras en 1970 el total aumenta a 16,354 (...). Así durante los veinte años entre 1950 y 1970, el número de hablantes ha crecido por un 40% ... (...) Así los datos de 1960 eliminan tanto los mestizos que saben un idioma indígena, como los indígenas que aprenden primero el español, y luego como adultos, comienzan a hablar un idioma indígena... (...), Tepoztlán y Tetela del Volcán han mostrado una disminucicón moderada en la proporción de hablantes de idiomas indígenas a la población entera. Dichos municipios mantienen un carácter más rural, señalado por la alta proporción de personas económicamente activas en la rama de la agricultura y una densidad de población baja. (...), en Morelos la misma proporción de hombres y mujeres habla un idioma indígena. (...) la mujer tiene más probabilidades de ser monolingüe en un idioma indígena que el hombre (...), el análisis de los datos censales indica que en general el español está reemplazando los idiomas indígenas, (...), los niños de diez años de edad o menos saben el náhuatl en Santa Catarina, Zacatepec, Cuentepec, Hueyapan, Xoxocotla y Tetelcingo. (Observación mfa, niños de 10 años en 1972 == 20 años en 1982)."18/

El crecimiento de las comunidades ha continuado y el uso del mexicano ha disminuido en número de hablantes, y de ámbitos. Para

presentar esto más enfáticamente lo haré en la presentación de las genealogías que he trabajado. Este fenómeno de crecimiento también se verá resaltado en algunos de los factores que presento como será en el gran volumen de jóvenes que salen a buscar trabajo fuera desde hace algunos años (aproximadamente los sesentas) en Santa Catarina y años antes en los otros).

Todos estos pueblos hasta donde alcanza la tradición oral han autoperpetuado su población. No se encuentra caso donde una parte de la población provenga ya sea de los otros pueblos cercanos o de los mismos del municipio, a excepción del pueblo de Tepoztlán, la cabecera municipal. Tampoco se encuentran casos donde una parte considerable de la población haya ido a fundar un nuevo poblado o se haya establecido en otro como fenómeno de expansión. Internamente en el municipio se dan cambios de residencia de un pueblo a otro ó a la cabecera pero son casos aislados y no un aspecto destacable en el municipio.

De igual manera, los lazos familiares son escasos entre estas poblaciones, y en su mayoría, predominan hacia la cabecera municipal: Tepoztlán.

Para febrero de 1985 el comisario ejidal de Santa Catarina me informa que la población aproximada para este pueblo es de 6,000 habitantes.

#### D) Organización social

Para comenzar trataré lo que tradicionalmente se entiende como la célula y fundamento de la sociedad, la familia organizada en sus diversas formas, operativas para la producción y la supervivencia. En los pueblos estudiados encontramos dos variaciones generalizadas en el municipio, acompañadas por otras características que en este sentido dan forma a dos tipos de unidades domésticas.

En primer lugar se encuentran grupos domésticos cuya actividad está en el trabajo de la tierra bajo la titularidad del jefe de familia y la participación de los hijos en las labores agrícolas. La herencia de la tierra entre más de un hijo presupone la subdivisión del terreno creándose la atomización de las propiedades y luego la insuficiencia para el mantenimiento de otra familia. Así muchas veces la tierra se hereda a uno o dos hijos siendo muy común que mientras viva el titular de la propiedad se cultive en comunidad y se reparta tanto el trabajo como el producto entre los participantes, llevando esto a veces la formación de unidades domésticas integradas por los padres y algunos de los hijos ya casados que siguen trabajando de esa manera. Cuando la tierra ya no permite mantener a más o ser subdividida la generaciones siguientes se ven obligadas a buscar otras fuentes de ingresos ya sea dentro de la comunidad si hay, pero lo más común es que se vean empujados a salir a otros lugares.

El segundo tipo sería en principio la posesión de una parcela por un jefe de familia el cual le dedica toda su actividad mientras no haya otra accesible y más remunerativa normalmente fuera de la comunidad. En estos casos la familia además de participar en la actividad central que sería la siembra de maíz, se ve obligada dada la pobreza de la producción a buscar y realizar otras actividades complementarias, recolección de frutos, producción de carbón, etc. Cuando los hijos crecen generalmente sale en busca de trabajo a otros lugares; quedando casi siempre sólo uno de los hijos como el heredero de las tierras en el pueblo que muchas veces también prefiere salir a trabajar en cualquier cosa que sea menos ardua y más remunerativa. La imposibilidad de compartir y vivir de los mismos recursos no fomenta los grupos domésticos más allá de una sola familia de pocos miembros.

Las referencias señaladas arriba de acuerdo a mi observación predominarían la primera en Santa Catarina y la segunda es el caso más generalizado en Santo Domingo y los demás pueblos.

Todos los pueblos preservan su organización comunal en base a la forma de tenencia de la tierra, que desde la colonia se les dió. Esta característica ha sido señalada en ocasiones como una de las premisas de la continuidad de la cultura y lengua indígena, lo cual como se ve en este estudio no es una causa definitiva de tal fenómeno.

Las autoridades en estos pueblos son básicamente del mismo tipo y las hay civiles y religiosas. Las civiles son el representante de cada pueblo ante el municipio que es el ayudante municipal con su secretario y tesorero además de una persona que funge como representante de bienes comunales. Todos ellos son nombrados regularmente por voto popular. En cada pueblo sus quehaceres son el cuidado de los intereses de los ciudadanos ante el municipio, la administración, defensa y mejor aprovechamiento del usufructo de los bienes comunales para beneficio de toda la comunidad.

La duración de estas autoridades oficialmente establecida debiera ser de tres años seguidos, lo cual es poco común ya que encontramos que en la realidad su duración es menor a este período. En unos pueblos dura un año o seis meses como es el caso de San Andrés de la Cal, pero ninguno lo establecido oficialmente. Esto se debe a que cuando se atienden los intereses representativos de toda la comunidad, no se pueden atender a la vez los propios, lo cual sólo es posible cuando se tiene algún ahorro o alguna otra forma de ingresos; que no sea por ejemplo la agricultura, la cual requiere de una atención de tiempo completo.

En estos pueblos no ha habido forma de hacer cumplir el tiempo establecido en los puestos públicos por el poco apoyo que la comunidad brinda a sus representantes, los cuales se niegan a realizar esas actividades y sólo forzosamente, por períodos cortos las aceptan.

Llama la atención en el poblado de Santa Catarina el cumplimiento efectivo de los representantes comunales quienes hasta

ahora siempre han cumplido sus períodos de cargo conforme a la ley. Cabe decir que en este pueblo se ha construido un edificio de dos pisos donde se albergará la oficina del representante así como el encargado de aguas y otra oficina más, el edificio fue construido por labor de la comunidad "coatequitl" y con las contribuciones de los habitantes. En Santa Catarina los representantes son apoyados por la comunidad en cuanto a gastos de representación. Podría decir que el servicio y cumplimiento de los cargos son necesarios para este pueblo.

Por otra parte, la administración pública ha brindado, en ciertos casos beneficios en manejos deshonestos, lo cual también representa una posibilidad para aquellos que la manejan. Este hecho al parecer es un fenómeno que ha aparecido a partir de la explotación de ciertos productos comunales como la piedra o la madera.

El hecho de que los puestos públicos sean cumplidos conforme a la ley, resulta significativo en tanto a la fuerza de las comunidades y su cohesión interna. Esta situación se puede entender como indicador del grado de presión comunitaria que el conjunto de la población puede ejercer sobre sus miembros para preservar sus costumbres.

En cuanto a diferencias dentro de los mismos pueblos, en todos ellos se presentan grupos o facciones sociales. Casi siempre representan la lucha por el poder y el control de las decisiones sobre los recursos del pueblo. Estos grupos aparecen como representantes, ya sea en pro de la "modernización" o en pro del mantenimiento de su situación, que a veces se manifiesta como la lucha entre "mejoras" y "retraso".

Esta situación, -sobra decirlo-, siempre beneficia a los miembros de una sola de las partes de estos bandos y nunca al total de la población.

En algunos pueblos esta situación de heterogeneidad de intereses es más antigua que en otras y puede surgir por diferentes circunstancias como ha sido la comercialización de la madera del bosque, o el control de tierras, la comercialización de la piedra o de otros elementos, casi siempre de carácter comunal y de los cuales los beneficios no son honestamente distribuidos. Estos enfrentamientos se representan como la lucha por la civilización (progreso) o la conservación, y a esa divergencia vienen aunadas las ideas respecto a la escuela, al servicio médico, a la carretera y al hablar náhuatl.

Es importante destacar el papel activo que ha jugado el pueblo de Santa Catarina en la política municipal, así como la activa participación de miembros de este lugar en los puestos públicos del municipio, (en 1980), el Tesorero Municipal y algún otro miembro de la administración municipal. Dentro de la participación política de esta comunidad es notable la presión de ésta para que los presidentes municipales sean verdaderos representantes de su comunidad y no gente impuesta, sin intereses comunes a los habitantes del municipio. Esta particular participación en la vida política del municipio no es destacable en los demás pueblos aquí citados.

#### E) Religión

En el municipio como en sus alrededores encontramos la presencia de la acción católica desde los primeros años de la conquista. La evangelización se realizaba en todos los pueblos del municipio a partir del convento de Santo Domingo en el pueblo de Tepoztlán, de donde los religiosos acudían a otras comunidades haciendo construir años más tarde las iglesias que se encuentran en todas ellas y que hoy día continúan dando servicio, cuando se solicita al curato de Tepoztlán, excepto en Santa Catarina donde todos los domingos se ofrece misa normalmente.

"Al principio de los años 30", el protestantismo llegó a

Tepoztlán cuando aproximadamente unas quince familias la mayoría de ellas pobres, se convirtieron en adventistas del Séptimo día. Pero el pueblo aplicó el ostracismo a estas familias, apedreó sus casas y convirtió a sus hijos en blanco de sus bromas y abusos. Como consecuencia de esta hostilidad, el número de fieles disminuyó sensiblemente."<sup>19/</sup> La zona recibe grupos de protestantes que en varios de estos pueblos se van infiltrando, formando e incrementando el grupo que por una y otra razón encontraron en esta creencia bienestar de cualquier tipo. Se encuentran evangelistas, mormones, testigos de Jehová que fueron enseñados en un principio por norteamericanos y ahora ellos continúan la evangelización.

Poco a poco se fueron juntando y formando sus pastores locales, y en los últimos años han construido sus templos. En Santiago Tepetlapa, Izcatepec y San Andrés de la Cal se encuentran templos protestantes con una concurrencia grande, ya sea de allí mismo o de otros pueblos. De Santo Domingo viene sólo una familia, de Huilotepec otras pocas personas algunas veces hasta de Yautepec. En Tepoztlán se encuentran fieles de todos los credos, pero en su mayoría esos sujetos no son originarios del pueblo son gente e fuera, que no podemos dejar de tomar en cuenta como una influencia hacia la zona pero no como fenómeno de la gente propiamente originaria del municipio.

En Santo Domingo el fenómeno con respecto a los no católicos es notable; se da una cierta aversión hacia ese fenómeno (una familia) extraño y aislado que practica otra religión y costumbres sociales, que las marginan de compartir en muchas ocasiones con el resto del pueblo. Dicha situación es notable de igual manera en los otros pueblos. En Amatlán tampoco ha sido bien revivida la acción protestante y no se sabe de alguien que practique allí esa religión. Para Santa Catarina ellos mismos dicen: "aquí no se atreven a venir porque los corren a pedradas"; y no hay, ni se piensa que sea provechoso. Por otro lado Santa Catarina es el único pueblo donde se celebra misa todos los domingos en la iglesia católi-

ca. Se menciona en los pueblos donde más hay protestantes, que existe una división entre éstos y los católicos, y donde hay casos aislados son conocidas las acciones de la demás gente por hacerle la vida imposible a los protestantes. Para comprender estos renglones es elemental saber que la importancia de estas nuevas religiones en la zona reside en su acción continua, la ayuda mutua y fraternidad, lo cual va a ser patente en la personalidad de esos "hermanos" y bastante en cuanto a sus mejoras materiales, renglón en el también se ayudan.

El caso de Santa Catarina, donde se encuentra activa la labor católica y la entrada de grupos protestantes ha sido definitivamente rechazada, contrasta con la situación de los demás pueblos tratados. Esta situación la podemos entender como manifestación de la defensa de la tradición y lucha por el mantenimiento de la costumbre religiosa que es una de las más significativas en la organización social de estos pueblos.

En cuanto a la organización y actividades religiosas también se encuentran diferencias entre estos pueblos, en cuanto a actividades, ya que en unos son más cumplidos que en otros.

Por lo que se refiere a las autoridades, estas son las mismas en todos los pueblos y cuentan con las siguientes: mayordomos, fiscales, y algún otro representante, variando a veces en número y tareas.

Estas autoridades se forman por autonombramientos o nombramientos dados a ciertas personas por la vox populi, y por situaciones que la población considera lo merece como puede ser el que tenga más dinero o prestigio social, cargo al cual es casi siempre imposible renunciar.

Los mayordomos cumplen con los distintos requerimientos en las festividades: cohetes, comida, música, etc. en las diversas celebraciones del año, entre ellas la fiesta del patrón o patro-

nes del pueblo. Hay unos cargos de mayor importancia dependiendo de la trascendencia de la fiesta.

El número de estos cargos varía según el número de ocasiones a festejar. Los gastos los cubren los mayordomos y a veces son repartidos entre varias personas cuando el gasto es considerable.

El período de representación es generalmente de un año y en la mayoría de los casos es cumplido sin falta. Unas veces más eficazmente que otras, lo cual puede dar cierto prestigio en la comunidad ó reprobación y descontento con tal representante.

Los fiscales son aquellos que se van a encargar del cuidado de la iglesia y de los lugares asociados a ésta. Aunque su duración varía, casi siempre es de un año. En el caso de Santa Catarina existen una ó dos personas que fungen como vigilantes al servicio de las autoridades civiles locales y cuidan del orden y seguridad de la población: estos son eventuales y sin dedicación fija.

#### F) Servicios

Como ya he mencionado todos los pueblos tratados están ahora comunicados por carretera ya sea de asfalto o terracería, y sólo el camino a San Juan es de recién construcción (1980). Santa Catarina fue el primer poblado en estar comunicado ya que al construirse la carretera México-Cuernavaca-Tepoztlán, en el año de 1936, ésta pasó junto al pueblo. Esa misma carretera acercó al pueblo de San Andrés de la Cal y más tarde se construyó la brecha de la carretera hasta ese pueblo. Otro camino que se construyó por esos años fue el que iba de Tepoztlán a Yautepec, comunicando así a Ixcatepec y Santiago Tepetlapa. A la vez por esas fechas la colonia Huilotepec comenzaba a poblarse, a la orilla de la carretera. Se puede decir que para San Juan, Santo Domingo y Amatlán no fue hasta la década de los 70's que se les conectó por carretera, siendo San Juan el último en ser favorecido de esta forma

(hasta 1980). De lo que se sabe, al menos para estos tres últimos pueblos la participación en la construcción de su carretera fue de forma tripartita: federal, estatal y comunal.

Las calles en todos los pueblos son de piedra o tierra realizadas por labores de sus habitantes por medio del tradicional trabajo comunal llamado en náhuatl 'coatequitl' prestado al español como "tequio" (derivado de coatequitl). Antes de existir las carreteras, estos pueblos tenían como transporte el tren que fué construido alrededor de 1900 desde México hasta Cuernavaca. Era utilizado por esos pueblos en sus distintas estaciones como son San Juan en la serranía y Cuernavaca en el Valle.

Otros servicios como agua potable, luz, teléfono, o telégrafo han sido instalados sólo en algunos pueblos, y donde los hay fue a partir de 1960 que esto se ha hecho. En lo que respecta a agua potable, se da en Santiago Tepetlapa, Amatlán y Santa Catarina; éste último la recibió a partir del municipio de Cuernavaca, varios años antes que los demás.

En el pequeño Valle de Tepoztlán son más antiguos los pozos que han sido el recurso más importante de la zona y de ellos se surten gran parte de Ixcatepec y Huilotepec. En el resto de los pueblos sólo hasta hace apenas unos cuantos años han comenzado los intentos de perforar y dotar de agua entubada y continua a su población. En San Juan, por ejemplo este intento ha fracasado por no haberse hecho buenos cálculos de la fuerza de la bomba y la tubería necesaria. Hasta ahora Amatlán, Santo Domingo y San Juan aún siguen utilizando los ojos de agua y escurrimientos que desde su fundación han sido la fuente de consumo.

De igual forma que las carreteras la luz pasó primero a través de Santa Catarina a Tepoztlán, y para el resto de los pueblos no fue hasta la década de los 60's y 70's que se instaló. Sólo un pueblo aparte de Tepoztlán tiene teléfono y es Santiago Tepetlapa, no por su importancia regional sino por efecto de los colonos del

D.F., que han ido a vivir allí. Ninguno de los pueblos goza de otro servicio no mencionado aquí y su recurrencia para tales efectos es hacia Tepoztlán o en su defecto a Cuernavaca.

G) La escuela.

La historia en cuanto a la introducción de la educación formal en estos pueblos con excepción de Tepoztlán es común a todos ellos, no existiendo mayor diferencia en cuanto al tiempo de fundación y tipo de escuelas. Fue a partir de 1940 en que se implantaron las escuelas en la zona, sin embargo, se menciona que ya muchos años antes, aún hasta antes de la revolución en distintos pueblos, iba un maestro a impartir los primeros años de primaria, y que contaba con un número menor de diez alumnos que raramente sus padres dejaban asistir. En algunas ocasiones aisladas se les enseñaba en náhuatl sin ser esto común. Por ejemplo, en Santo Domingo un hombre de aproximadamente 50 años recuerda haber sido de los primeros 8 alumnos del pueblo, y en algunas ocasiones haber tomado las lecciones en náhuatl. No obstante lo más importante de la educación era la alfabetización y la enseñanza del español.

Hablando por todos estos pueblos me informaron que ha sido común el que se presione a aprender y hablar en español presentando este hecho como vehículo de mejora y modernización, tanto por parte de los maestros como de la sociedad que obviamente las presiona. Cuando en algunos de los pueblos no había escuela, o los grados de primaria eran aún incompletos, siempre se recurría a Tepoztlán. Allí de menos había dos escuelas primarias y la secundaria a donde aún recurre la mayoría de los estudiantes del municipio.<sup>1/</sup> En el caso de Santa Catarina, buena parte de los jóvenes van directamente a Cuernavaca, para seguir estudios desde la preparatoria hasta técnicos o universitarios, que es una tradición muy generalizada para este pueblo.

Resulta interesante observar la presencia o ausencia de ciertos organismos gubernamentales para el municipio; el Banco de Cré-

dito Rural, por ejemplo, tiene poca participación en el municipio y sólo se presenta significativamente con la gente de San Andrés a quien provee de créditos, semillas y en ocasiones maquinaria u otros insumos para cultivos tan comerciales como el jitomate. Con Santa Catarina, es mucho menor su participación, notándose un rechazo a su utilización. El mismo organismo parece no tener mayor participación en otras partes de la región tratada y es inexistente en la mayoría de los pueblos del municipio. De igual forma la labor de CONASUPO es totalmente ausente.

#### H) Economía

La producción en todas las comunidades tratadas se puede dividir en agrícola, frutícola, y ganadera,, y no hay otra actividad de mayor importancia. La explotación de la cal se dio en el siglo XVI únicamente. La agricultura esta dividida en varios tipos que corresponden a la forma y tipo de cultivo. Comenzando por la más antigua, que es el prehispánico 'tlacolol' ha sido el más extendido en la mayoría de las comunidades, en primer lugar por el tipo de relieve y tierra con que se cuenta, en segundo porque no había bestias y más tarde, aunque hubiera, el terreno pedregoso no hacía factible el uso del arado. El 'tlacolol', requiere de más mano de obra que el arado, y su característica es la formación de terrazas haciendo útiles los relieves y sembrando entre las piedras con la coa. En este tipo de cultivo los productos son la triada mesoamericana de maíz, frijol y calabaza, desde antes de la conquista hasta hoy día. Aquí se requiere de las lluvias anuales "temporales" para su buena cosecha. Es primordial la rotación de las tierras de acuerdo a su desgaste, lo cual es variable históricamente de dos a cuatro años y susceptible a presiones demográficas como a otros factores. Creo que no es necesario en este estudio hacer detalle del calendario y tipo de trabajos que se realizan anualmente mediante esta técnica. Si es de importancia para el ciclo de vida anual decir que se siembra en mayo y junio al comienzo de las lluvias, y se cosecha en noviembre-diciembre, variando del tiempo en que se haya sembrado, pasando el

mes de septiembre por la primera colecta de elotes frescos.

El segundo tipo de agricultura es aquella que se da a partir de la utilización de las tierras libres de roca volcánica y en donde sí es factible el arado y otras técnicas modernas, implica otro tipo de organización y uso del trabajo de la familia y la comunidad. Tradicionalmente los productos que se cultivan son los mismos que en la agricultura de 'tlacolol', pero a partir de hace varias décadas se han introducido nuevos productos comerciales como es el caso del jitomate que se ha ido extendiendo en la región. El uso de abonos, primero naturales (excremento de vaca o gallina) y luego de productos químicos, hizo posible el uso continuo de las tierras "planas". Poco a poco y en algunos pueblos la producción se ha modernizado. Estas tierras están limitadas en su mayoría al ciclo anual de lluvias pero se encuentran casos aislados de tierras de riego en donde las hortalizas crecen perfectamente dos o tres veces al año; por ejemplo en el pueblo de Santiago Tepetlapa.

Encontramos tierras de temporal en todos los poblados, en unos en menor escala que en otros, pero siempre predomina el 'tlacolol'. Sólo en los pueblos de Tepoztlán, Santa Catarina y San Andrés predominan las tierras libres de roca volcánica, y el uso del arado teniendo históricamente variaciones de uno y otro. La fecha de introducción del cultivo de jitomate en un municipio colindante (Tlayacapan), data de alrededor de 1950, según estudios en esa región,<sup>2/</sup> la historia para el municipio de Tepoztlán coincide en los mismos años.

El clima y el tipo de tierras se prestaban excelentemente para este cultivo que con los años se fue extendiendo, en las tierras más bajas del municipio, dejando marginados de este cultivo a las tierras de los pueblos que se encuentran más altos donde tanto por el clima como por el suelo no era favorable.

La adopción de dicho cultivo traía consigo varias considera-

ciones que produjeron y siguen produciendo reticencia de la población hacia este, es decir al sembrar jitomates los agricultores dependían de las fluctuaciones del mercado en tanto a la venta de su producto como de su abastecimiento (compra de maíz, frijol, etc.), además de la necesidad de disponer de un capital que respaldara una posible pérdida por cualquier motivo. Es de notar que la mayoría de los casos que han adoptado de fijo este cultivo no han abandonado del todo la siembra de su base alimenticia.

A partir de hace algunos años el Banco de Crédito Rural ha servido de apoyo en los requerimientos y riesgos de este cultivo, no obstante su servicio no ha creado mucha confianza por ejemplo encontramos que en el pueblos de Santa Catarina solo 8 gentes de toda la población que cultiva jitomate han aceptado la asistencia del Banco; y en San Andrés de la Cal se encuentra un número mayor de aceptación pero aún así resulta limitado a menos de 20 gentes. El hecho de que en San Andrés haya mayor aceptación de este tipo de asuntos que en Santa Catarina va más allá de los beneficios que eso pueda traer a la población, y lo podemos entender tal vez como un indicador de resistencia "conservadurismo" o en su defecto la posesión de mayores recursos propios, lo cual se contradice cuando vemos que en lo que respecta a maquinaria hay más en San Andrés que en Santa Catarina donde la mayoría siembra con yunta y solo hay tres tractores y en San Andrés hay 8 y más de 20 gentes trabajando con asistencia del Banco.

El cultivo del jitomate se extiende a Izcatepec, Huilotepec, Amatlán y Santiago Tepetlapa siendo las condiciones en que ahí se siembra no muy diferentes a los otros pueblos pero a diferencia de que predomina el cultivo del maíz, y que la asistencia estatal es mínima.

Un producto reciente que no dista un lustro de implantado por la región es el nopal "para exportación a Japón", el cual a venido a acabar con los huertos de tejocote, manzana y otras especies y desplazado considerablemente a las milpas; este fenómeno

se da únicamente en el pueblo de San Juan. Considero que sería interesante hacer un estudio de los efectos en los cambios de orientación agrícola de la sociedad, pero esto requeriría una mayor profundización del proceso en este pueblo que a mi me ocupa donde el desplazamiento del náhuatl se encuentra en uno de los grados más avanzados del municipio.

Es común el encontrar experimentos con otros cultivos en los alrededores de la región como con el girasol, los cuales sin duda no tienen hasta ahora trascendental importancia en nuestro caso.

La fruticultura es otro sector de la economía en varios de los pueblos y se puede decir que es el segundo complemento y la mayor fuente de ingresos de algunas de las comunidades.

Esta actividad está basada en las siguientes frutas: chirimoya, guayaba, ciruela, manzana, tejocote, granada china, aguacate, zarsas, algunos cítricos, y otros, que cultivados o medios silvestres son atendidos en su temporada.

Ya en un documento del siglo XVIII se dice que: "en la comarca tepozteca había miles de árboles de chirimoya",<sup>21/</sup> lo cual deja pensar que se podían cultivar otras especies que hasta ahora prevalecen al ver esos centenarios ciruelos y aguacates junto con los chirimoyos.

El cuidado de estos árboles ahora es mínimo pero en algunos casos ya se han ido atacando las enfermedades y plagas que por su descuido han sufrido, los insumos entonces son mínimos, y la ganancia prácticamente libre de gastos.

Estos frutos se recojen en distintas temporadas del año y pueden ser en mayor o menor grado atendidas de acuerdo a los requerimientos monetarios ya que estos frutos son en muy poca escala consumidos por ellos mismos y su principal destino es el mercado regional y nacional y no local. Los pueblos representantes de

esa situación frutícola son en primer lugar Santo Domingo, Amatlán y luego Santiago Tepetlapa sin ausentarse en los demás, excepto en Santa Catarina en donde solo hay unos ejemplares de estos árboles y por tanto esta actividad es mínima.

El trabajo destinado a estas actividades es puramente familiar, con participación de hombre y mujeres de todas edades, realizando cada quien labores de acuerdo a sus habilidades; esto no requiere mayor esfuerzo o especialización y la escala de cosecha está delimitada por las posibilidades del núcleo familiar y sus requerimientos económicos, ya que es raro el caso en que se use mano de obra asalariada.

Otro renglón en lo económico es la ganadería que no es muy extensa en la región dado que las áreas disponibles y la atención de la gente esta dada a la agricultura fundamentalmente. La ganadería es aquí una actividad complementaria a la agricultura por la necesidad de bestias, a la vez que es una forma de acumulación de capital que en un momento dado puede estar disponible.

En la región se encuentra ganado vacuno, caballar, caprino y porcino, predominando los dos primeros; el ganado menor de escala doméstica solo sirve para complementar la dieta o la economía familiar, los chivos aunque los hay, es poca la gente que los tiene; el ganado mayor es más numeroso y es normalmente de cría para la venta fuera de la región o para casos aislados en que se destaca surtiendo el mercado regional que normalmente es a partir de Tepoztlán. No hay ganado de engorda ni lechero en la región.

La propiedad del ganado en las comunidades está siempre concentrado en pocas manos y son los que normalmente han podido y han querido invertir en eso; se puede decir que en los pueblos donde hay ganado la mayoría posee al menos una cabeza y en otros pueblos solo alguna gente tiene algunas cabezas como es el caso de Santiago Tepetlapa que es poco ganadero, en todos los demás es notable la presencia del ganado.

En cuanto a las áreas disponibles para pastura, son las tierras comunales de monte donde se deja pastar al ganado y sólo en ocasiones por motivos especiales se lleva el ganado al pueblo usando como forraje el rastrojo de la milpa.

### Comercio

El municipio de Tepoztlán está ligado en lo comercial básicamente a dos ciudades: Cuernavaca y México, y en menor grado a Yautepec; esto en tanto al abastecimiento de los productos del mercado nacional como la venta de lo que se produce en la región.

En la cabecera municipal hay dos días de plaza: los domingos y los miércoles, en donde se ofrecen los productos en pequeña escala que normalmente provee a la misma gente de Tepoztlán como a la gente de los pueblos del municipio y algunas veces también a los aldeaños.

Regular es que el mercado a mayor escala sea hecho con comerciantes de Cuernavaca o México que van hasta los lugares por la mercancía o que contando con alguna facilidad se lleven tal producto ya sea maíz, frijol, tomate, ciruela, chirimoya o aguacate a los mismos lugares, logrando así un mayor precio; en estos casos lo más normal es que se pague flete y entre varios productores lleven su mercancía al mercado.

Muy común es que la venta sea hecha por las mujeres y por tandas de poco producto, invirtiendo estas todo su día o días en la venta pero logrando mayor precio. En cuanto a los productos de menor escala, lo antes dicho es lo más común y su venta más común es a la cabecera municipal, luego Cuernavaca o Yautepec y algunas veces hasta México.

Antes de que existiera la carretera se sabe que las gentes (jefes de familia normalmente) y comerciantes utilizaban el tren ya sea hacia Cuernavaca o hacia México entregando en el mercado de Jamaica de México todo tipo de productos desde hojas de maíz para

tamales hasta ganado caballer y vacuno, proveyéndose a la vez de artículos que no se conseguían en sus pueblos y que necesitaban o podían comerciar en la región.

La Ciudad de Cuernavaca consume por su gran población gran parte de lo que allí llega pero es de tiempos remotos el centro que reúne productos del estado, así como de Guerrero y sus circundantes para llevar a la ciudad de México.

Yautepec otro centro urbano importante vecino de Tepoztlán ha sido un centro comercial de una vasta región en donde por sus dimensiones y afluencia de productos ha intervenido en el municipio de Tepoztlán ya que como centro comercial este no es importante.

Son conocidos los productos que están destinados de antemano a un mercado nacional o internacional los cuales a pesar de su trascendencia económica para estos pueblos, no son consumidos localmente.

Productos básicos como son los necesarios para la subsistencia, son controlados casi siempre por pequeños comerciantes locales, y la participación estatal, es decir CONASUPO y otros organismos estatales, no tiene ingerencia, lo cual se puede explicar tal vez, al ver que realmente esta no es una zona importante en la producción de granos.

En la zona se cuenta de gentes originarias del lugar los cuales desde antes del ferrocarril y hasta hace unos años se dedicaban al comercio comprando cosas de la región ó de otras regiones y trayéndolas o llevándolas a vender.

En cada pueblo hay normalmente uno o dos estanquillos en los cuales se expende lo más elemental, como son refrescos, cigarros, etc. etc., lo cual muestra que en estos lugares la totalidad de la gente surte sus despensas en los pueblos grandes o al menos en

## Tepoztlán.

Un producto significativo es la carne; ésta se encuentra comúnmente una vez a la semana en todos los pueblos donde alguna gente mata un puerco y vende abiertamente la carne de este, ó de res, pero casi siempre la mayoría de los productos animales se compran en Tepoztlán. Santa Catarina es el único pueblo de todos donde hay una carnicería más en forma, que tiene un mercado continuo por su mayor población. La gente de este pueblo es común que recurra más al mercado de Cuernavaca que a Tepoztlán, tanto por distancia, como por surtido y precio. Es explicable en las poblaciones pequeñas la recurrencia a los pueblos mayores y la imposibilidad de un mercado amplio que surta a cada lugar.

### Trabajo fuera de la comunidad

Esporádicamente y en diferentes apartados he mencionado que en la región se presenta una migración que se podría clasificar en tres tipos, a saber: 1. definitiva, se trata de un rompimiento digamos total con la comunidad con pocas posibilidades de volver a tener contacto con esa; 2. parcial, aquí el emigrante pasa la mayor parte del tiempo si nó todo el año, fuera de la comunidad, pero sus ingresos recibidos sirven para mantener al grupo familiar y conserva su residencia en el pueblo y normalmente continúa realizando alguna labor agrícola; 3. temporal, significa el trabajo por épocas fuera del lugar ya sea residiendo en éste o dejando el hogar por un tiempo, pero siempre dirigiendo su atención tanto económicamente como socialmente a su familia y a la comunidad y a su trabajo agrícola dentro de ésta.

De la primera forma encontramos en todos los pueblos y su huida es principalmente a la urbes, y en pocos casos por ejemplo: 4 de Santa Catarina, 2 en San Juan, 1 en Santo Domingo, y varios en San Andrés hacia EE.UU. "por tiempo indefinido"; es más común encontrar gente que ha salido de sus pueblos y se ha desligado totalmente de ellos en San Juan y Santo Domingo, pero esto no es re-

gla ni está limitado únicamente a estos pueblos. Santa Catarina tiene también un alto grado de migración pero es muy común el mantenimiento de lazos continuos.

En cuanto a lo que he llamado migración parcial, este fenómeno es bastante amplio en todas las comunidades a excepción de Santa Catarina, en donde no deja de existir pero con casos contados; en Santo Domingo por ejemplo, se habla de más de cien gentes fuera que no se han desligado totalmente de la comunidad, siendo esto común a las demás comunidades: Amatlán, Santiago Tepetlapa, San Andrés, Huilotepec e Ixcatepec; en San Juan este fenómeno es notablemente extenso.

La migración temporal es un recurso de lo más común en toda la región y se da entre temporadas de trabajo de siembra o cosecha, cuando se tiene tiempo libre y necesidad de dinero. Estos trabajos temporales se realizan tanto en el campo como en otras actividades como puede ser en las ciudades la construcción. En todas las comunidades es bastante grande el número de vecinos que va a otros pueblos a trabajar, y esto depende de varios factores como puede ser la calidad de la cosecha esperada o de la anterior o de otras circunstancias particulares. En Santa Catarina también hay quien se va a trabajar fuera por unos días o un mes, pero aquí aparece bastante limitada esta alternativa. En San Andrés según me informó un ayudante municipal, alrededor de un 60% de la juventud trabaja fuera de la comunidad en otras actividades que no son agrícolas, durante todo el año y sólo regresan a recojer la cosecha o en el período de siembra.

## II. ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DEL MUNICIPIO

Ya mencioné características que definen en cierta forma los pueblos de que tratamos en ésta sección presentaré las diferencias que existen entre ellos en lo que se refiere a su situación sociolingüística, con la intención de que se establezca causalidad entre lo tratado en el capítulo anterior y el presente.

Voy a dividir los pueblos ya descritos en tal forma que de un lado se encuentren aquellos en donde se ha perdido totalmente o casi, la lengua materna o indígena, y del otro, aquellos en donde ésta persiste y tiene funciones activas. Al agrupar, generalizo, pero creo que ésto es posible dado que como hemos visto, las diferencias entre éstos pueblos no son mayores; y sólo denotan las diferencias cuando éstas sean significativas. De un lado se encuentra solamente el pueblo de Santa Catarina, y en el opuesto, San Juan, Sto. Domingo, Amatlán, Huilotepec, Ixcatepec y San Andrés. El primero presenta características únicas para la situación imperante en el municipio lo cual nos permite comparar sus condiciones con los demás que mantienen una situación muy similar entre si.

La cabecera del municipio, Tepoztlán, ha sido excluido de la clasificación ya que en él inciden otros factores que no se presentan en los demás, como es el ser un centro administrativo, comercial y turístico, entre otras, lo cual ha acelerado su transformación; Tepoztlán se considera aquí como un centro de influencia hacia toda la región.

A partir de la conquista de esta región por los españoles 1521, se presenta una situación de bilingüismo y biculturalismo<sup>1/</sup> náhuatl-español que va a tener diferente grado a través de los años de la colonia, la independencia y la revolución y hasta nuestros días en que parece definitivo el dominio del español, de la sociedad y la cultura que este representa en México.

De acuerdo a la información recogida, es a partir de la revolución que se presenta el período decisivo que lleva a la situación actual. De acuerdo a lo que se puede ver, se da un corte en el mantenimiento y una definitiva castellanización de las comunidades (digo definitiva porque el proceso ya existía). Se encuentra entonces que hasta los años de la revolución, el náhuatl cumplía con la mayor parte de las funciones que puede tener una lengua en las sociedades. Hasta esos años predominaba el náhuatl, perdiéndose paulatinamente por el paso de las generaciones bajo la influencia creciente de la sociedad nacional y sus requerimientos.

El fenómeno que se identifica aquí se ha llamado bilingüismo reemplazante, es decir: "es una fase transitoria que constituye una etapa en la extinción de la lengua indígena, entendiéndose por indígena a la lengua utilizada originalmente en una área determinada<sup>2/</sup>. Esta lengua indígena que en un momento dado convive con otra lengua va a ser desplazada por la segunda, al grado de constituirse en la lengua materna del grupo<sup>3/</sup>. Encontramos en el municipio, un mismo fenómeno lingüístico, es decir, un proceso de reemplazo de una lengua por otra, el desplazamiento de la lengua materna por una impuesta: la "nacional". Este fenómeno presenta diversidad en el grado de pérdida y reemplazo y no variación en la conducta del proceso.

Los pueblos analizados son de la misma categoría administrativa dentro del municipio, y presentan básicamente condiciones históricas y socioeconómicas similares, que parecen hacer paradójica la diferencia sociolingüística que se encuentra. Sin embargo, hay algunas diferencias sociales y ciertos factores que explican el comportamiento lingüístico de estas.

La dinámica de aprendizaje de la lengua materna se daba desde una edad temprana dentro de las primeras relaciones en el hogar y en la continuación de sus relaciones de comunicación con el resto de la comunidad, entre los grupos de amigos y en las jornadas

de trabajo en el campo, con la familia o junto con sus compañeros, esto es en todas las comunidades estudiadas.

Hasta principio de siglo el náhuatl siempre se aprendía desde los primeros años de vida y el español se aprendía en los años siguientes de juventud haciéndose cada vez más pronto su aprendizaje después de la revolución. En tiempos anteriores a ésta, se sabe de gente monolingüe náhuatl y en algunos casos otros con poco conocimiento del español, éste último se fue haciendo indispensable ya que era con el que se podían comunicar con la gente de fuera, además de ser la lengua "nacional".

Hasta antes de la revolución la lengua se aprendía normalmente en la casa, con los papás y la familia y más adelante con los amigos. La enseñanza era de padres a hijos y cuando se salía ya a una edad de trabajar se aprendía el español o muchas veces dentro del mismo pueblo se aprendía el español con alguien que tuviera contacto con el exterior, pero siempre se aprendía como segunda lengua. A partir de la revolución la generación que se ve más afectada respecto a la continuidad del idioma son los jóvenes (de ese entonces) y los de mediana edad que a partir de este período van a jugar un papel ambiguo en el proceso tratado: preferentemente hablan el náhuatl, conocen las ventajas de mejor hablar español porque lo encuentran en hablantes con estatus socioeconómico más alto y buscan adoptarlo aunque en la práctica esa generación ha estado más cerca del náhuatl. Es en esta coyuntura que los hijos de estos son empujados a conocer más el español aunque se continúe hablando comunmente el náhuatl dentro de la comunidad. Es aquí donde por la dinámica del cambio, estos hijos tienen más comunicación en náhuatl con sus abuelos que con sus padres aunque estos lo sepan hablar bien pero en ellos donde se encuentra la fractura que va a ser el principio del fin de aquel idioma.

A partir de la revolución la vía de aprendizaje de la lengua materna ha sido generalmente por medio de los abuelos que eran quienes más conservaban el arraigo a sus costumbres. Pese a que

inculcaron a sus hijos (los papás de la generación que ahora tiene de 30 a 58 años) la preferencia hacia el español. Por otro lado, los abuelos eran casi siempre quienes se encargaban de los pequeños, mientras que sus padres iban a la milpa, enseñándoles el idioma desde los primeros años de vida, y dado que las mujeres fueron las que menos salían de la comunidad, su aprendizaje del español fue más tardío.

Para ambas lenguas se presentan ciertos tipos de motivación que corresponden a las distintas situaciones en que se utiliza cada una de ellas; en el caso del náhuatl, por ejemplo, una de las motivaciones va a ser el mantenimiento de la comunicación e identificación con los demás miembros de la comunidad; y en el del español, la posibilidad de participar de una forma más amplia en la sociedad mayor en un nivel socioeconómico más alto que el del campesino indígena. "(...) el estatus de lengua oficial, vernácula o nacional, corresponde a una suerte de rango de usos y de reconocimiento social frente al empleo y roles del instrumento lingüístico.<sup>4/</sup>

La diferencia en el grado de pérdida o mantenimiento entre los pueblos del municipio, si bien no es absoluta si es notable.

En el primer grupo de casos, dado que la diferencia entre ellos es mínima, me permito hablar globalmente de ellos en confrontación a la comunidad de Santa Catarina. Es llamativo que entre las mismas comunidades se sepa y se diga quien tiene mayor o menor uso ó al menos conocimiento de la lengua de los "antepasados" mencionando que es en Santa Catarina donde aún se preserva más que en los otros; cuando se menciona Santa Catarina varios informantes han dicho: "ese es un pueblo de indios", "allí todavía hablan mexicano, en los otros ya no". Parece que se deja de ser indio al dejar de hablar una lengua indígena, al decir: "los otros pueblos no son de indios (...) antes sí se hablaba mexicano también".

El número de gentes que aún conservan el uso del idioma materno, si bien no se conoce con exactitud ya que no se cuenta con un censo preciso, los cálculos que se tienen de éstos son aproximados a la realidad de acuerdo a las observaciones de campo, y dado que encuentro que el fenómeno se presenta en distintos niveles de generación, la diferencia en la práctica lingüística que se encuentra por edades nos va a mostrar el lapso en el cual se llevó a cabo éste cambio. Para esto echo mano del análisis de genealogías, una de Santa Catarina y otra de Sto. Domingo, para comparar; así mismo podré mostrar el mayor avance generacional del fenómeno que se presenta en Santo Domingo como representante de los demás.

Este proceso es una pérdida paulatina al parecer irreversible del elemento cultural más notable de cualquier grupo humano. El cambio en este caso se da en toda la sociedad siempre con resistencia por parte de cierta fracción de población que resulta estar aislada e impotente ante su avance.

#### A) Grupo de pueblos

Comenzando con el caso del grupo de pueblos, encuentro que las pequeñas variaciones en la pérdida o conservación entre ellos no son mayores es decir que en cuanto al número de hablantes ya pasivos y el margen generacional en que se ha dado, el paso a un conocimiento pasivo de la lengua en cada comunidad, es más o menos parejo, sin embargo, creo que es útil presentar algunas particularidades de éstos para tener una visión más amplia del marco regional, en la que ésta se da.

Este grupo de pueblos que no rebasan cada uno los mil habitantes están constituidos en su población: por una tercera parte de menores de veinte años, predominando en el resto la escala de treinta a cincuenta años y encontrándose un escaso número de ancianos, que se reduce más bien a uno o dos "abuelos" en cada pueblo, lo cual significa que no existe una capa de gente adulta, lo cual representaría a las generaciones que llegaron a aprender

poco español. En estos casos es precisamente ese grupo de edad de entre los treinta y sesenta años el que tiene un conocimiento pasivo del náhuatl, claro, con sus diferencias pues hay casos de familias en que se conservará más la tradición que en otras, de acuerdo a las experiencias particulares. Dentro de éste grupo de edad se presentan aún variaciones en la intensidad de conocimiento de la lengua que se manifiestan en los distintos campos del conocimiento, por ejemplo: el etnobotánico. Es a este grupo de edad, al que todavía se le habló en náhuatl, siendo los mayores de éste grupo en su niñez monolingües, perdiendo el conocimiento casi total de la lengua al ir la sustituyendo por el español; así pues al no haber ya casi población mayor de sesenta años quienes serían los que tuvieron un mayor contacto con su lengua materna, jugando un papel en el proceso y al ser el grueso de la población aquellos que heredaron directamente el preguicio de no hablar su idioma sino el que se imponía para poder acercarse a las ventajas que se ofrecían fuera de la comunidad, el reemplazo de la lengua en su sociedad se fue haciendo inminente. Los jóvenes en su mayoría (generaciones hasta de 25 años) ya no saben más que una palabra en náhuatl y a veces nada, encontrándose siempre casos especiales en los que por ejemplo, en algún ambiente familiar y con los mayores se entablan cortas conversaciones; hay que aclarar que ésta particularidad sí se encuentra ligada a aquellos casos en que se conserva un arraigo a las costumbres y donde la familia es más conservadora. Con respecto a los niños (generaciones hasta de 15 años) sobra decir que en esas condiciones la herencia ya no llegó a ellos.

La educación de los pequeños como estaba cedida en gran parte a las mujeres quienes les enseñaban desde su nacimiento en náhuatl, al ser ellas forzadas a hablar español por parte de los hombres y al enfrentarse a las necesidades de comunicación en el exterior, hizo que se rompiera el puente más directo de aprendizaje de la lengua indígena hacia la población. El español siempre se aprendía después del idioma materno (después de los 10 años como promedio en la información obtenida).

La diferencia entre éstas comunidades, en cuanto al grupo generacional en que aún se tiene conocimiento del náhuatl, tiene una variación de entre diez o veinte años más o menos; es decir, que por ejemplo en Santiago Tepetlapa aquellos que conocen algo de la lengua son los mayores de 50 años, mientras que en otros pueblos como Santo Domingo todavía aquellos entre treinta y cuarenta años tienen conocimiento de ella. En los demás pueblos las variaciones fluctúan entre éstos dos límites.

En cuanto a la diferencia de uso entre hombres y mujeres la situación que ahora se encuentra es de similitud, a diferencia de lo que se sabe, de que antes de la revolución las mujeres usaban más que los hombres el náhuatl, ya que pasaban más tiempo en casa y salían menos de la comunidad. Es de notar que entre los mismos hombres se encontraba diferencia ya que en la zona había muchos de éstos que estaban en continua relación con el exterior y otros ~~ellos~~ debido a su actividad puramente campesina se mantenían más dentro de la comunidad y de su casa, recibiendo por éstos motivos menos influencia castellanizante o bien de forma indirecta prejuicios hacia su lengua.

El comercio ambulante y comercio de los pocos productos de los pueblos hacia los centros regionales más importantes, y la búsqueda de ocupación en esos lugares, son actividades muy comunes entre la población de estas comunidades motivo que ha llevado a la preferencia y necesidad del español. Estos comerciantes eran bilingües y por mencionar un caso de este tipo que he estudiado, se trata de un hombre que se casó con una monolingüe de náhuatl e hizo que esta aprendiera el español y por otro lado la convirtió en evangelista; este matrimonio nunca habló náhuatl a sus hijos y ella ha olvidado casi totalmente su lengua materna presionada por su marido. Podemos ver que estos casos han podido actuar como agentes de cambio aunque de una forma muy individual y aislada. Esta fue la causa de que una familia de hoy día no hable más o al menos conozca esa lengua; se trata de un caso en la comunidad de Santo Domingo.

Es cierto que existen diferencias entre los campos de conocimiento que manejan hombres y mujeres aún hoy día, de entre lo poco que queda de aquella lengua en su memoria; existen áreas de conocimiento restringidas a las mujeres, así como a los hombres como por ejemplo: puede ser la medicina tradicional o los aspectos de la agricultura, que por su práctica cotidiana y utilidad se conservan.

Encuentro que no hay relación directa entre el continuar hablando náhuatl y el haberlo perdido con la actividad que el hablante realiza; ya como intermediario, comerciante, obrero, chofer, maestro rural o agricultor, sino más bien con el ambiente sociocultural de cada una de estas actividades en que se ve envuelto el sujeto.

Hay casos en que gente que tiene un amplio conocimiento del náhuatl, tiene puestos administrativos en el municipio (tesorería, presidencia), y están orgullosos de ello; se puede hablar con algunas de las gentes más ricas del mismo poblado y no niegan su primera lengua, mientras por otra parte hay gente que se resiste siquiera a conocerlo. Hablo de Santa Catarina y esto se puede generalizar a todos los demás pueblos. Así pues no parece haber una correspondencia entre niveles económicos en general y grados de conocimiento de la lengua: su valor no parece corresponder a éste criterio.

Como ya mencioné, el tiempo en que la educación escolarizada llega a éstos pueblos que es alrededor de los años cuarenta, tal período aunque corresponde a las generaciones que comenzarán a ser escolarizadas, estas son las que todavía practican el náhuatl. A partir de lo anterior no se puede pensar que las escuelas hayan ejercido una influencia determinante en este cambio aunque coincida con la implantación de la educación formal cuando se hace notable la pérdida del idioma. A éste respecto, en todas las comunidades de éste grupo, el nivel de escolarización es de lo más elemental, así que casi nunca supera los primeros años de la primaria y

en un sector de la población; hoy día se encuentra un promedio de cincuenta o cien jóvenes por comunidad que asisten a la secundaria y la mayoría de niños en edad a la primaria. En los años cuarentas, dice un señor de Santo Domingo, "éramos ocho niños en la primaria" (primero y segundo año).

Dado que el grado de instrucción de aquellos que todavía aprendieron náhuatl es muy bajo, si es que lo hubo, no se puede pensar que la escolaridad-castellanización-escolaridad sea un punto decisivo en éste caso, se puede ver entonces que de ningún modo la educación escolarizada que se difundió en los años cuarentas tuvo gran impacto sobre los náhua-hablantes, como lo podría tener hoy día, en que al parecer tampoco ha sido este factor el que ha promovido el punto final de esta lengua.

Es preciso mencionar que a la zona nunca llegó la educación oficial indigenista en su lengua, apareciendo en la práctica como si no hubiese sido indígena.

En cuanto a los ámbitos en que se usa el náhuatl, es decir a las funciones de éste en la sociedad, se encuentran diversos casos: un aspecto interesante en esto es el hecho de que en el pueblo de Santo Domingo la mayoría de la población preserva un amplio conocimiento de la botánica del lugar en náhuatl, conocen cientos de palabras surgidas del vasto y particular mundo vegetal que los rodea; y asociado a ésto el náhuatl tiene otro campo de uso que es la medicina tradicional. La explicación de su conservación se puede oír en ese pueblo cuando uno pregunta porque el náhuatl en ese aspecto no ha sido suplantado, me han contestado "porque éste conocimiento sí tiene utilidad, sí es comercial, en cambio, el idioma (en general) de qué sirve, no es comercial". Uno puede ver que cuando la comunidad se ha enterado de que alguien busca que le hablen del idioma de sus antepasados y que desea estudiarlo, aparecen los que algo saben y ésto da lugar a que se hagan bromas hablándolo o reciban mayor atención diciendo: "antes se hablaba puro así"; y cuando se les pregunta comienzan a sa-

car todas las palabras que recuerdan para que uno se de cuenta de que alguna vez supieron hablarlo, y no falta quien aparezca hablándolo con la intención de ser remunerado. Los niños bromean y se ríen diciendo alguna palabra con la que les han hablado los mayores y no va más allá de decir "piltzontli (muchacho)" y alguna otra cosa. En algunos pueblos y principalmente Amatlán, se les ha enseñado en la primaria del poblado a cantar el himno nacional en náhuatl, por motivaciones personales de los maestros, así es que uno puede oír cantar a los niños el himno nacional en náhuatl que han memorizado en clase.

Es de concenso municipal la valoración positiva del "idioma de sus abuelos" y se dice que es un idioma bonito y que es una lástima que ya no se les haya enseñado y esté perdiéndose, que hubiera sido bueno que todos lo hablaran; por otro lado existe la posición de indiferencia que se da en aquellos que ya no supieron qué es hablar en ese idioma, y no saben si les da lo mismo si se conserva o no, y existe la posición de aquellos que se oponen y consideran "de indios" retrasados, incivilizados hablar una lengua indígena y no el español o en su defecto alguna más buena, como el inglés. Todas estas posiciones ante el náhuatl se presentan en todas las comunidades, en unas como Amatlán donde ha habido un movimiento de reivindicación del náhuatl, la mayoría de la población se apena de que ya no se use éste idioma, y en otros como Tepetlapa hay mucha gente que considera que sería retrasado seguir hablándolo.

En la mayoría de la población aparece una inconciencia ante el porqué se ha dejado de usar, explicando ésto al decir que: "porque ya no se les enseñaba y entonces ya no lo aprendieron"; aunque por otro lado, como ya mencioné, sí se dice que ha sido por su poca utilidad y el no ser comercial que ya no se conserva.

Se encuentra pues que pese al avanzado grado de desvanecimiento del uso del náhuatl se conserva una idea positiva de él. Es preciso recordar para este caso la fuerte afluencia de estudiosos

en estos campos que de alguna manera han aportado algo en pro de una ideología positiva de las costumbres antiguas de la población, en especial de la lengua.

### B) Santa Catarina

Este pueblo es un caso especial en el municipio, es la excepción a lo que se podría pensar como la regla, ya que presenta una situación distinta en cuanto al grado de desplazamiento del náhuatl que se encuentra en el resto del municipio; aquí lo que se encuentra es el proceso de pérdida-sustitución en un grado menor de desplazamiento, tanto en número de hablantes como de ámbitos de uso que en los otros pueblos, y este fenómeno parece volverse definitivo, e irreversible.

El mayor número de población en este lugar a diferencia de los demás y la prevalesencia del náhuatl en muchos contextos pueden hacer parecer predominante el náhuatl sobre el español, lo cual resulta falso; si bien el náhuatl sobresale en varios campos y contextos sociales, el predominante y de mayor uso ya es el español. El mayor número de hablantes y de contextos de que goza el náhuatl en esta comunidad, es la característica diferencial de este caso aunado a las características sociales igualmente particulares que lo acompañan y que he ido esbozando.

Dentro de esa población más extensa, esa costumbre se encuentra en la mayor parte de las capas generacionales, ancianos, adultos, jóvenes y niños de ambos sexos, con excepción de los grupos aislados de cualesquiera de estas categorías y las generaciones más recientes. Esta costumbre es notable con la sola presencia como espectador en el pueblo y se notará que en general la gente no se inmuta y siguen hablando en náhuatl como normalmente lo hicieran.

Además del conocimiento en el pueblo de que es allí donde se preserva más "la lengua", Santa Catarina goza de un reconocimiento regional de este hecho, lo cual da cierto orgullo a ellos.

y de alguna forma esto actúa en defensa del propio idioma y da valor a su conservación. Cuando se observa esto, es necesario recordar el valor ambiguo que tiene la lengua en este caso; a la vez que tiene un reconocimiento positivo para ciertos casos y ambientes. (en gran medida provocada por el caudal de estudios y amigos del náhuatl, el movimiento de renovación de Anahuac, la colonia Tepozteca que apoyaba y difundía la cultura náhuatl, etc.) También es identificada en un estatus sociocultural desprestigiado por la sociedad dominante. Hay situaciones donde en igual forma se manifiesta el prestigio que tiene la lengua náhuatl y como representante de su conservación el mismo pueblo de Santa Catarina, en particular, cada año a fin de cursos de la secundaria del municipio que está en la cabecera hay una fiesta en la que hay un número de ordinario ejecutado por algún alumno que sea de Santa Catarina, el cual recita algún poema o dice algunas palabras en "mexicalcopa" en honor al pasado cultural de los habitantes de la región; notable es también, al preguntar en Tepoztlán en los días de plaza a alguien de allí que cuando se oye a algún vendedor hablar náhuatl, lo identifican con alguien de Santa Catarina o de algún otro pueblo de Guerrero donde también hablan náhuatl.<sup>5/</sup> Dentro de ese prestigio que tiene el náhuatl en el municipio, cierto es también que se presentan casos de quien niegue rotundamente el conocer algo del idioma y diga no saber nada de él, cuando de menos el contexto algo le habría dejado; de este tipo de gente se encuentra mucha, y a veces son señalados como "desertores" por aquellos que sienten aprecio por su lengua y a las costumbres que han heredado. al respecto parece imposible relacionar directamente las actitudes negativas o positivas a algún sector específico de la población, ya que prácticamente ambas actitudes se encuentran a través de ella; más bien parece ser un proceso de experiencias personales particulares, dentro de la experiencia amplia de la comunidad.

Este momento importante y tal vez definitivo en la pérdida del idioma se preseta actualmente en el grueso de las generaciones nacidas a partir de (1965 más o menos) en adelante; esto no excluye muchos casos en que tanto hacia atras generacio-

nalmente, como hacia años recientes se encuentre quien ya no habla, o todavía lo haga. Ha sido muy común en la región que la presión de los hombres hacia las mujeres juegue un papel decisivo y fundamental en la pérdida o mantenimiento de su lengua materna, y son de gran influencia las experiencias individuales que han servido para que la situación sea tal.

En Santa Catarina, no aparece mayor diferencia de pérdida entre mujeres y hombres; se puede oír hablar con la misma capacidad a ambos, así como se puede ver que hay hombres y mujeres que ya no lo hablan.

El camino de aprendizaje de la lengua parece ser el mismo a lo largo del municipio: las mujeres cuidan a los pequeños y son las abuelas las que les prestan buena parte de su atención ya que los hombres van al campo; y ya cuando los pequeños crecen se quedan ayudando a las demás mujeres y van al campo con sus papás, aprendiendo otras cosas entre ellas el náhuatl en ciertos contextos.

En esta amplia población se encuentra desde el jornalero más pobre, hasta aquel que tiene buenas tierras y además arrienda otras, funcionarios públicos del municipio y quien comercia con el producto de su pueblo, todos preservando el uso del náhuatl. De la misma manera encontramos a maestros rurales, abogados, ingenieros y otros profesionistas que al ejercer fuera de la comunidad, casi siempre en los centros urbanos han dejado poco a poco de usar su idioma, pero cuando vuelven, y hay quienes van seguidos a visitar a sus familiares, aun mantienen conversación en náhuatl, pero esto en efecto ha ido disminuyendo considerablemente.

El otro lado de este caso son aquellos que han logrado alguna profesión o trabajo en las ciudades y han querido olvidar la vida del pueblo y su idioma que ya no les sirve.

En cuanto a la escolaridad en el pueblo desde antes de la re-

volución ya existía una pequeña escuela pero servía a una población estudiantil muy reducida.

Sucede un poco antes que en el resto de las comunidades estudiadas, que los recursos para la educación escolar llegan a Santa Catarina, esto en 1935, y desde entonces la escuela ha funcionado con sus altibajos.

Es de notar el detalle de que en esta escuela y en algún caso en los otros pueblos, se mencione algún maestro que les habla en náhuatl a los alumnos. Esto no quiere decir necesariamente que la educación se impartiera definitivamente en su idioma, sino que el uso del náhuatl con los alumnos era complementaria en la interacción escolar. Se recuerda que el número de alumnos en los primeros años era mínimo (menos de 10) y que con resistencia fue creciendo hasta que hoy día tiene una población escolar bastante grande, con una escuela primaria con varios grupos que es la segunda en tamaño del municipio.

Si pensaríamos en la presión que pudiera ejercer la alta escolaridad que hay en la población de Santa Catarina, en contra del idioma, se encuentra paradójicamente que es en este pueblo donde mayor instrucción se da que entre otros pueblos, y donde más se mantiene la lengua.

Aquellos profesionistas a que me he referido, pertenecen a diversas generaciones que van desde la edad de 30 a 40 años hasta los recién recibidos de 20 a 30 años. De allí salen también una cantidad grande de normalistas y los hay de todas las generaciones.

Este hecho pudiera ser contradictorio a las características sociolingüísticas del lugar. Es claro que estas características se han incrementado en los últimos años considerablemente, pero también es cierto que esto no es nuevo, y por tanto pienso no ha sido una de las razones primordiales del fenómeno que hubiera afectado inicialmente el proceso. No obstante el continuo uso que se tiene del náhuatl en diversas situaciones por buena parte de la

sociedad de Santa Catarina, el español ha ido sustituyendo gran parte de las funciones que cumple una lengua en su sociedad.

Está dentro del proceso encontrado que los últimos contextos en que se mantiene una lengua en desplazamiento son los más íntimos, a saber: el hogar y la familia; en Santa Catarina se encuentra todavía en contextos más amplios, como son la calle, la plática de esquina de los hombres, las noticias entre las mujeres y otras más; no quiero hacer creer que se escuche todo el día náhuatl pero sí es común oírlo hablar en la interacción social de la comunidad. Cuando uno va por la calle se puede uno cruzar con la comadre y el compadre que platican de cerco a cerco en náhuatl, y se puede oír algún mayor hablándole a su chamaco o niña, y se puede oír cuando un grupo de hombres que están haciendo una casa se hablan en náhuatl o que unos hombres platican en la puerta de la tienda, y se puede oír también en la casa de los esposos, y a los abuelos hablarles a alguna niña o niño a veces menor de 15 años, y se oye a algunos jóvenes participar en toda interacción verbal en náhuatl, pero es raro oír a los menores de 10 años que casi siempre al menos lo entienden, pero no lo hablan. También se habla en la milpa, en el camino, pero casi siempre en ámbitos de confianza. En público predomina el español, las juntas del pueblo son en español, los asuntos del pueblo en español y sí la mayoría de las pláticas en español.

Algunos jóvenes por respeto hablan más en náhuatl con los mayores y en español con sus amigos o en otras circunstancias, pero la costumbre de hablar náhuatl ya no es constante.

Tanto mujeres como hombres, los más ricos o más pobres, el tesorero municipal (de Santa Catarina) o cualquier otro vecino hablan en náhuatl entre sí en algún ámbito íntimo. (año 1982).

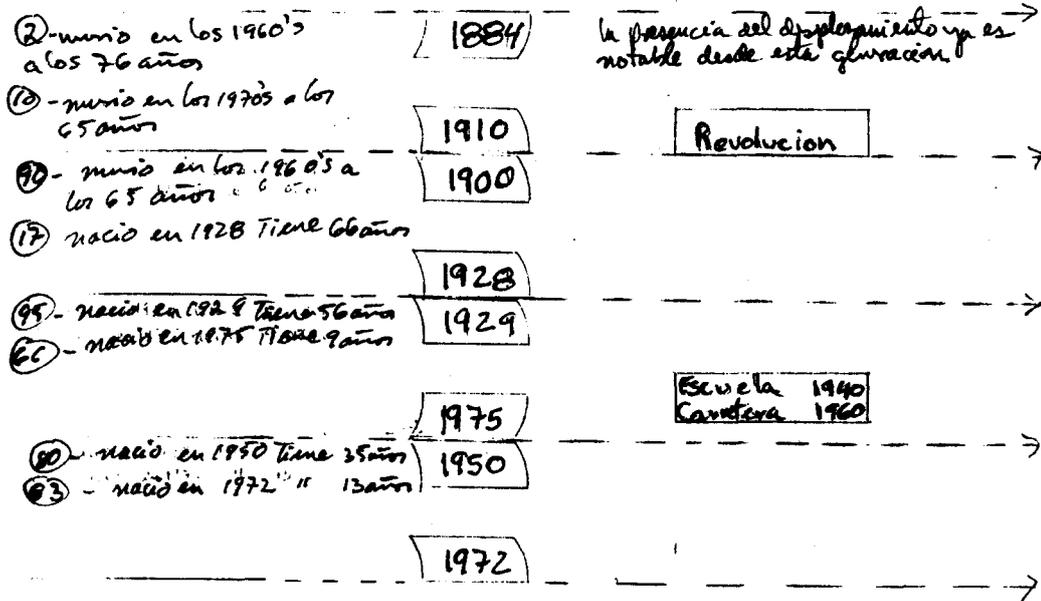
Aun fuera de la comunidad en día de plaza a Tepoztlán, o por alguna otra razón cuando están juntos vecinos de Santa Catarina (no todos) se platican en náhuatl. Los esposos jóvenes ya casi no ha-

blan en mexicano con sus esposas.

Personalmente un día llevé a un descalabrado en pleito de niños de Santa Catarina a Tepoztlán en coche, se subió el papá del descalabrado (30) años, compadre del padrastro (50) años del descalabrador y su madrastra (45) años y el niño (menor de 10 años); desde que se subieron al coche, en el consultorio del doctor y de regreso, no pararon de hablar en mexicano (si con intervalos en español e interferencias). El niño ya no entiende náhuatl y el descalabrador de la misma edad tampoco.

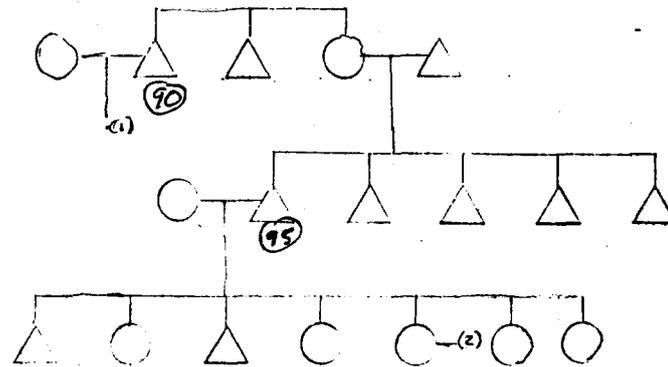
¿Por qué se ha ido dejando de hablar también en Santa Catarina el náhuatl?. Los mismos prejuicios actúan sobre esta población a pesar de que gran parte lo sigue hablando y esta orgulloso de ello. En general si se presenta una actitud positiva hacia la lengua lo cual se demuestra en su uso, pero esto tiene sus bemoles; aquí como en los otros pueblos hay gente que lo ha dejado de hablar porque les dicen "indios", porque les da pena que no les entiendan, y de todas las veces que uno pueda preguntar ¿por qué se va dejando?, alguien le dirá que porque no es algo necesario, que no es "comercial" como el inglés u otro que los jóvenes prefieren. "Se debe conservar el idioma de los antepasados, además de que es muy bonito"; esto es algo que uno puede oír continuamente y todo mundo dice: "aquí se hablan dos idiomas: el náhuatl y el español.

A diferencia del grupo de comunidades, la población de Santa Catarina cuenta con una gran cantidad de miembros de las generaciones más antiguas; de aquellos hombres y mujeres "los abuelos" entre los cuales el uso del español es muy reducido. La presencia de esta generación en Santa Catarina y desaparecida en las otras comunidades es significativa en cuanto son ellos un eslabón más en la continuidad del idioma; es a través de ellos que se continúa la tradición hacia las generaciones siguientes la capa intermedia, monolingües en náhuatl de chicos y que aprendieron el español. Más tarde también es más extensa aquí aunque en su gran mayoría han sustituido el náhuatl por el español. La presencia del náhuatl

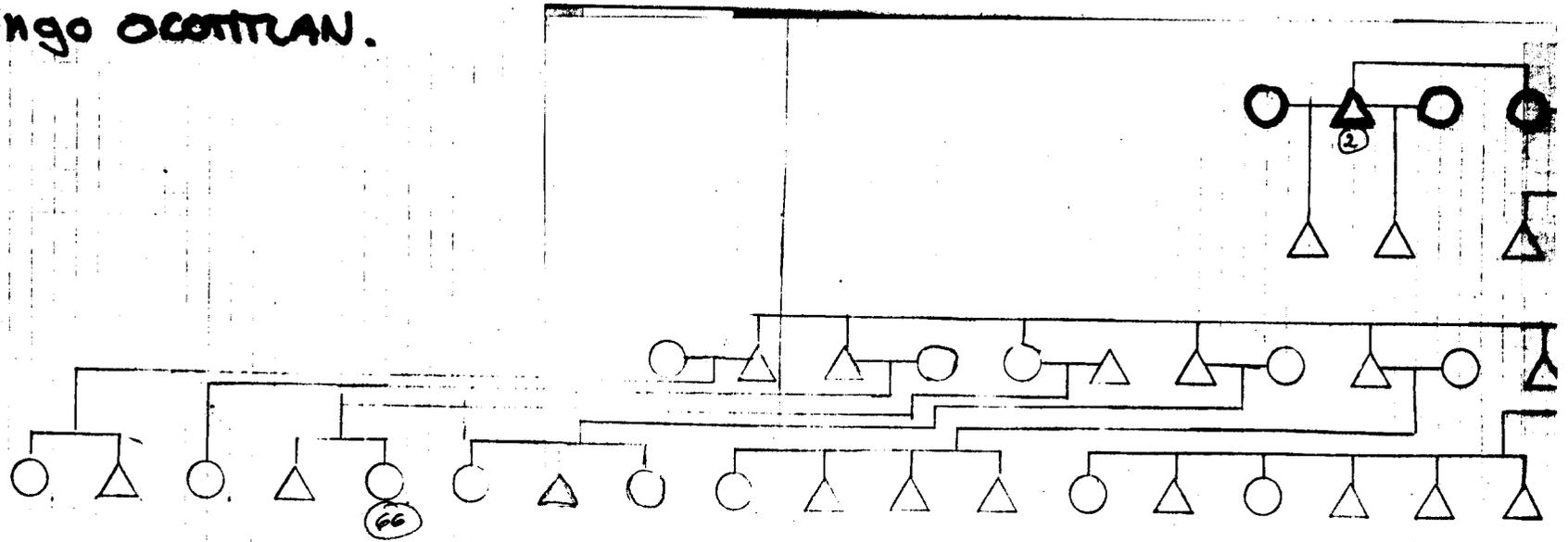


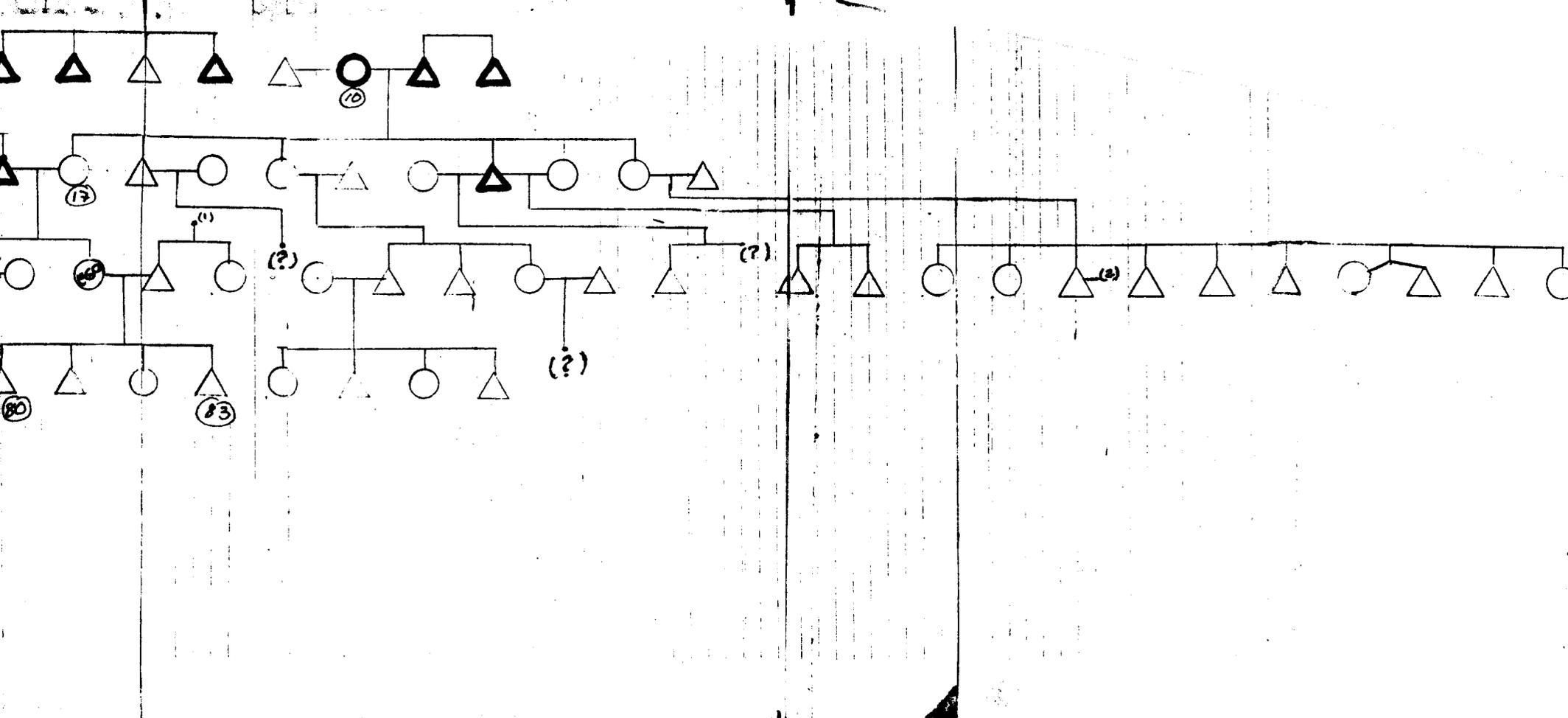
△ ○ = hablan o conocen náhuatl

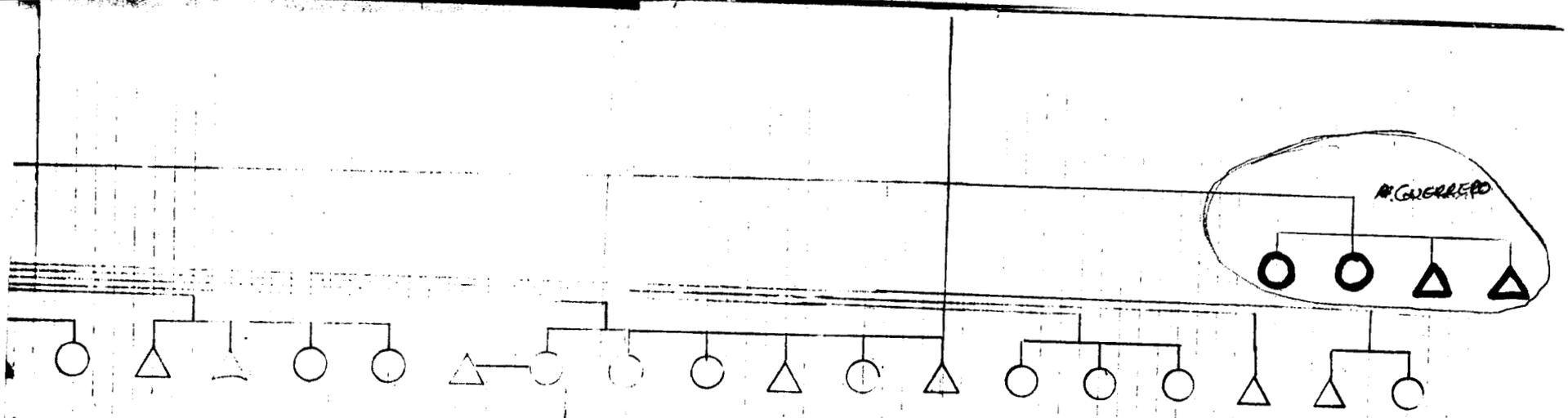
△ ○ = ya no hablan ni conocen el náhuatl.

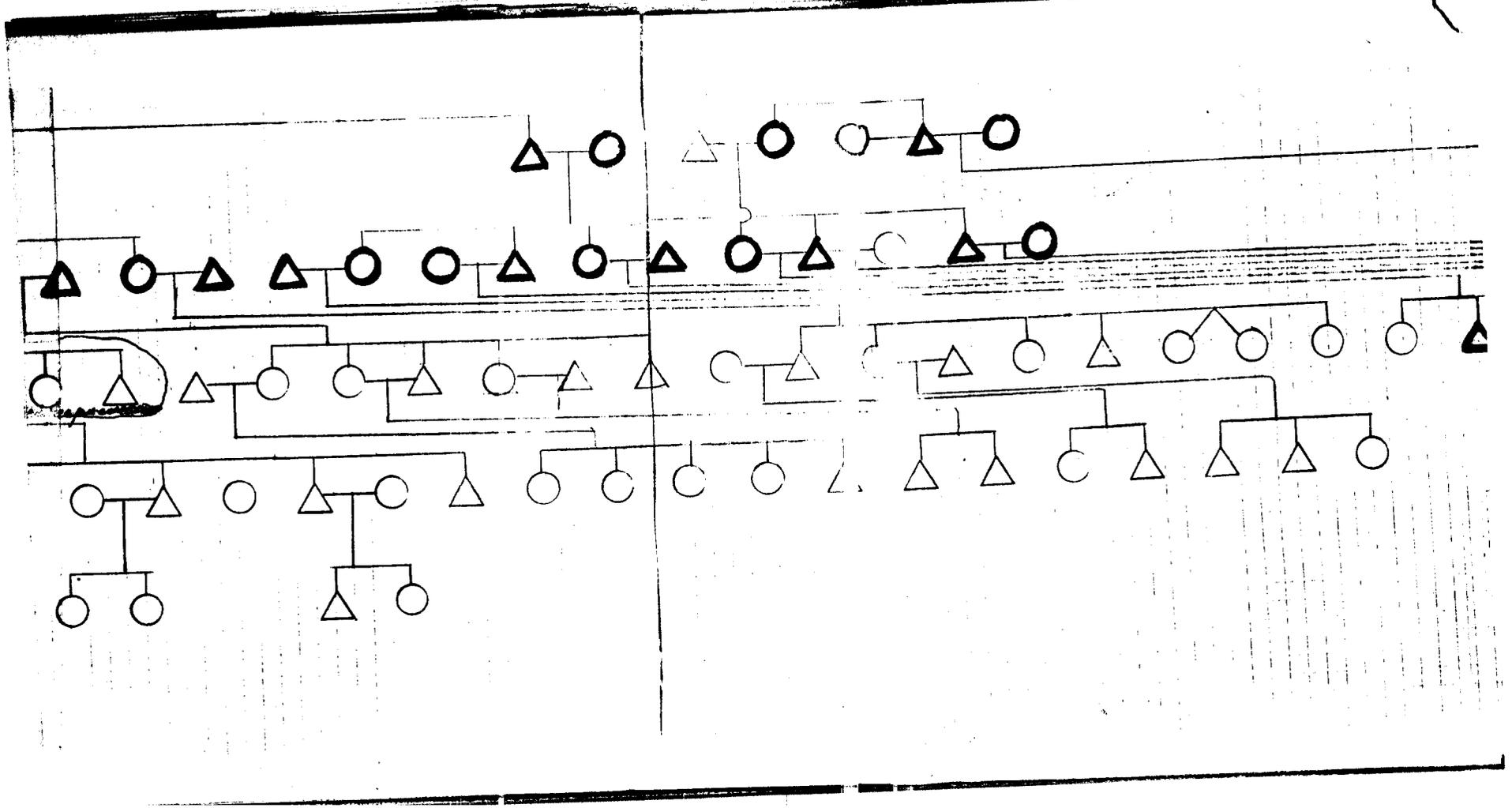


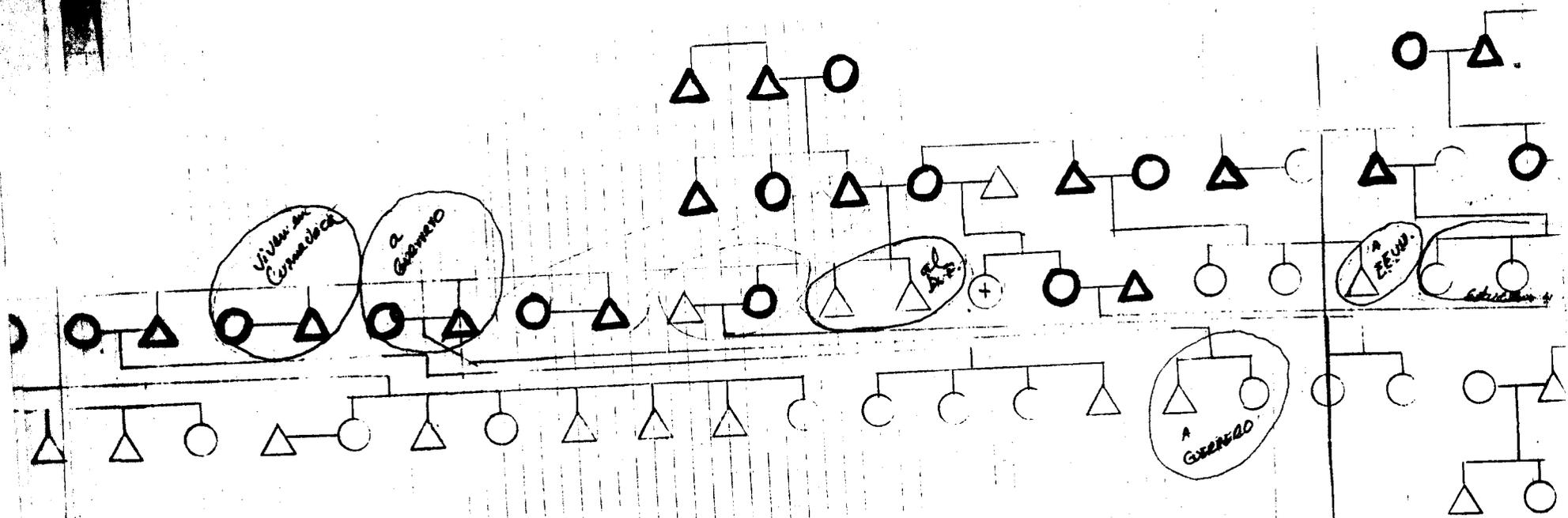
Dr. Domingo OCOTLAN.



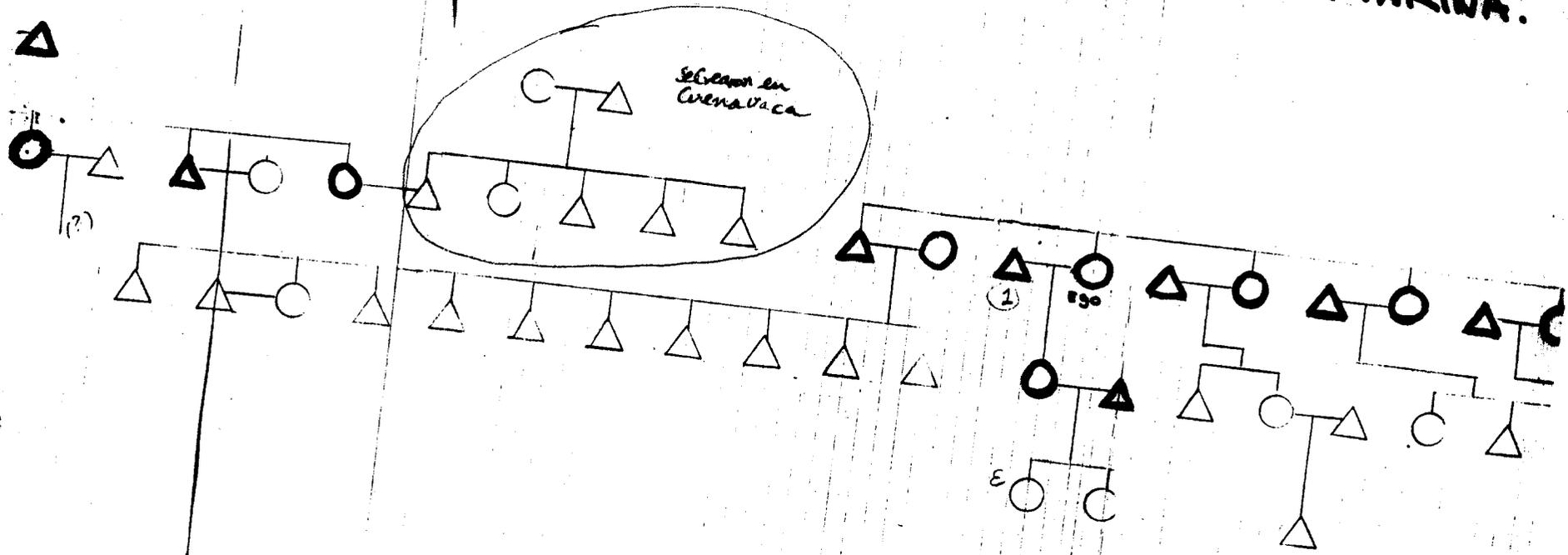








# STA. CATARINA.



1850  
1890 años

1850  
(aprox)

1887  
1899

1887  
1899

Construcción de la  
Ferreovia

1914

1914

REVOLUCION

1930  
1935

1940

Carretera  
Escuela

1927  
1966

1927  
1966

1948  
1972

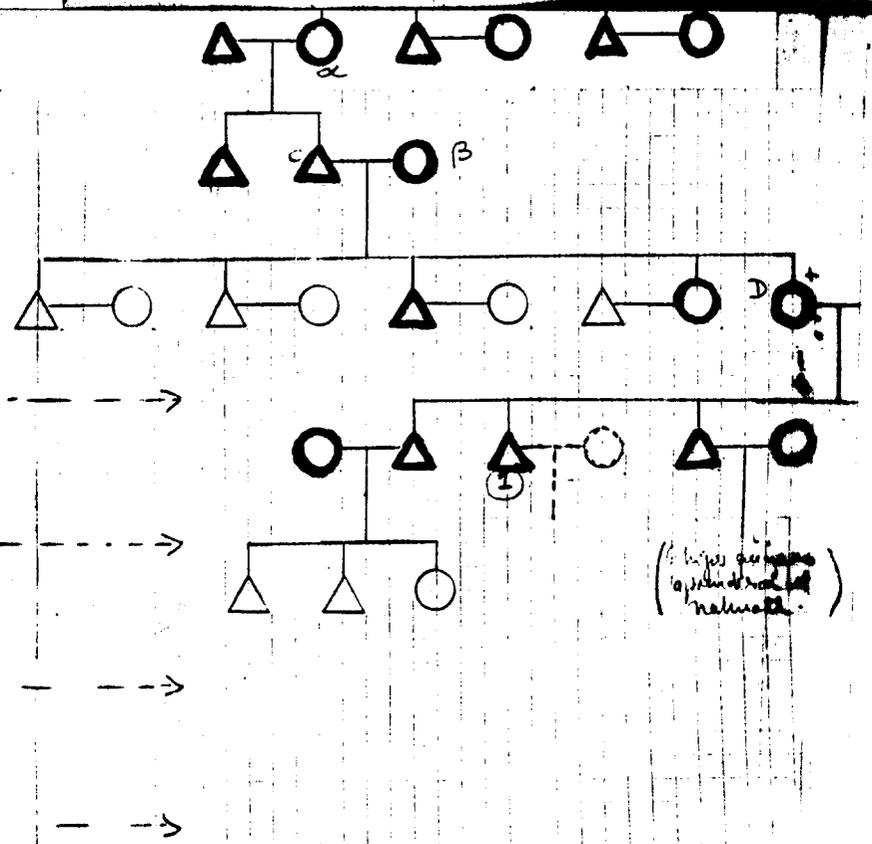
1948  
1972

1968 (construye  
la notable salida  
de personas en busca  
de trabajo)

1985

1985

○ = hablan o conocen nativall  
△ ○ = ya no hablan ni conocen nativall.



(los que hablan  
o conocen nativall)

hacia las generaciones siguientes esta representada por aquellas generación mayor, más que por sus padres.\*

Una mayor amplitud de la red de interacción comunicativa en la lengua materna en Santa Catarina, compuesta por la presencia de generaciones que presevan casi totalmente el náhuatl, así como por una mayor población que dominaba en primer término aquella lengua, parece ser el principio de la mayor extensión del náhuatl a través de las generaciones en el tiempo.

### C) Descripción de las genealogías

Para ambos casos se comprenden en las genealogías recogidas dos extremos generacionales, el más nuevo o último corresponde a la última generación de estos pueblos donde prácticamente no se encuentra presencia de comunicación en náhuatl en ningún contexto; retrospectivamente en las generaciones mayores y pasadas se va encontrando un uso más extendido y hasta predominante del idioma indígena.

Los niveles generacionales son los pasos de pérdida del náhuatl, entre ellos la sustitución por el español es progresiva. Encuentro en estas muestras representatividad del fenómeno para cada comunidad.

Por haberse logrado distinta profundidad entre ambos casos partiré a la descripción del proceso por la generación más nueva. Comenzando por Santo Domingo.

La generación más baja que presento de Santo Domingo, está comprendida por aquellos que tienen entre 35 y 13 años de edad en estos ya no se encuentra ningún manejo del náhuatl excepto alguna que otra palabra. La siguiente generación que es mucho más dispareja esta conformada por gente que tiene entre 56 y 9 años; como se verá hay algunas diferencias en la extensión de esta ge-

\* Ver genealogías

neración que en la gráfica aparece la más grande en número. Dentro de esta generación sólo vamos a considerar a aquellos de 35 años (por ser el nivel más alto de la generación anterior) y los 56 años, es entre estos que se pueden encontrar resquicios de lo que fue su lengua, el recuerdo de algunas frases y de ciertos conocimientos que se transmitiran básicamente bajo denominación en náhuatl, es el caso del conocimiento etnobotánico que allí encuentra su fin.

De esta generación una tercera parte aproximadamente vive fuera de la comunidad llevando consigo a más de la mitad de los miembros correspondientes a la última generación.

La mayor parte de los miembros de este grupo generacional entendieron algo de mexicano desde chicos, pero ya no lo hablaron.

La siguiente generación la vamos a establecer entre aquellos de 56 a 66 años que no están muy lejos de la capa anterior en cuanto al grado de retención del idioma y que constituyen el último nivel generacional en vida. Entre ellos (los más viejos) es en los que se puede encontrar lo que más se sepa del idioma -algunas frases y oraciones-.

La primera generación que ya es parte del pasado, es decir los papás de la última mencionada, muestra para entonces un desplazamiento notorio, encontrando en esta genealogía sólo una persona en la que predominaba el mexicano, sobresaliendo en los demás miembros el uso del español alternado con el materno. En esta generación se desvanece el conocimiento oral del proceso de pérdida-sustitución por los informantes, lo que si se puede afirmar es que ya desde aquellos "abuelos" se prefería y se tendía a manejar más el español por la población representada aquí.

Para el caso de Santo Domingo encontramos que no me es posible señalar una fractura notable y definitiva en el proceso, por creer que se va dando más allá de donde la tradición oral lo per-

mite, y mediante la cual básicamente he realizado este trabajo. Por otro lado las fuentes escritas no dan mayor referencia ni señalamiento del caso suficientemente, como para asentar alguna afirmación.

A modo de conjetura mi razonamiento seria el siguiente: la población de Santo Domingo fue sustituyendo paulatinamente, gradualmente (un caso una vez, luego otro caso, etc. etc.) el náhuatl por el español, por el contacto "forzado", necesario, que han tenido desde tiempos anteriores a diferencia de lo que sucede en el pueblo de comparación que enseguida presento.

#### Santa Catarina:

De igual forma que el caso anterior la descripción de esta genealogía comenzará de la generación más reciente a la más antigua.

En la gráfica la última generación está dibujada por nueve "pequeños"; esta capa generacional no se encuentra en la genealogía de Santo Domingo y en su caso correspondería a los hijos de la generación más baja que para la fecha en que realicé este trabajo aún no se presentaba. Aquí en Santa Catarina, en esta generación y sólo en algunos casos se encuentra que los niños oyen y entienden algunas órdenes o comentarios en mexicano que les hacen sus mayores (básicamente de dos generaciones para arriba) cuando esos aún hablan aquella lengua. Dos casos aislados que conocí que están fuera de esta genealogía, pero dentro de esta misma generación, han sido impulsados por sus padres y abuelos a tener un manejo más extenso del idioma. Estos ya son casos ejemplares. Este nivel generacional está conformado por los niños de 13 años para abajo.

La generación siguiente esta compuesta por edades de los 37 años a los 13, es decir a partir de 1950 (aproximadamente). En el grueso de este nivel el conocimiento del náhuatl es pasivo; se conoce, se ha oído pero ya no se practica. En el grueso de la ge-

neración el conocimiento del idioma pasa a ser solamente -entender de que se esta hablando, si no es que ya se ha olvidado totalmente.

Quiero señalar que la preservación de la lengua se encuentra como por vetas tanto en Santo Domingo como aquí. Es esta generación parte del comienzo de expulsión de población hacia actividades fuera de la comunidad que comienza en menor grado en la generación superior.

En la siguiente generación que es la más extensa en la representación de esta genealogía y que va de entre los 37 años que es hasta donde llega la anterior, y los 58 años. La mayoría de los miembros de este nivel fueron monolingües en náhuatl cuando eran chicos, sustituyendo poco a poco el uso del idioma materno por el español en ambientes de lo más público o abierto, a lo más privado ó íntimo, perdurando aun algunos de estos últimos hoy día.

En la creciente sustitución, preferencia de la atmósfera del español, la enseñanza del idioma a sus hijos (la generación arriba señalada) se parcializa, se diluye y se debilita definitivamente "ya no pinta como antes".

Son estas gentes a mi parecer el límite hasta donde el náhuatl se preserva dentro de algun ámbito natural o forzado, intencional, pensado. Es en los ambientes íntimos y con miembros de su generación o más grandes, ó forzando a alguno de la generación inferior con quien estos establecen alguna conversación en mexicano.

En esta generación, de los casos que se sabe el español lo aprendieron después de los 10 años.

La siguiente capa generacional sería los que tuvieran de 70 años (aproximadamente) a los 58 años. En este nivel generacional se encuentra una situación ambigua ante las lenguas en conflicto, prefieren el español, cuando manejan más el mexicano, niegan este

último aunque lo preservan inevitablemente; esta situación ambigua en las actitudes hacia las lenguas va a crear un puente de aprendizaje y de mantenimiento del código náhuatl en la comunicación entre la generación superior a estos, los que por su arraigo al idioma transmiten a sus nietos -la generación más baja a la anterior, buena parte del conocimiento de la lengua materna. Es en esta generación que se encuentra la fractura más importante, en la continuidad de la transmisión de la lengua indígena aún cuando estos mismos la siguen conservando pero orillan a sus hijos a preferir el español.

La penúltima generación reconocida aquí, ha estado comprendida por aquellos nacidos en las dos últimas décadas del siglo pasado y que ahora tendrían entre 85 y 100 años, de éstos aun viven pocos contando con alrededor de 90 años. Entre ellos el aprendizaje del español fue tardío y aunque preservan casi totalmente el uso del náhuatl en un ambiente muy restringido, manejan muy comúnmente el español, de alguna forma obligados por las generaciones menores que ya no lo manejan. Hay que señalar que no se puede afirmar que esta generación haya estado exenta de la influencia del español, aunque sea mínimamente.

La última generación identificada en Santa Catarina parte de mediados del siglo pasado hasta mediados de este siglo (promedio); aquí aunque el recuerdo se pierde, los informantes afirmaron que siempre y a todas horas dominaba el uso del náhuatl y sólo cuando algunos salían para comerciar usaban y aprendían el español restringiendo su uso al contexto donde se hacía necesario.

La supervivencia de un núcleo amplio de población formado por las tres últimas capas generacionales mencionadas, que mantenían un continuo uso de su lengua al menos dentro de sus propias fronteras sociales y geográficas, sufrió la escisión que trajo la revolución, debilitando la red de intercomunicación del náhuatl en ese momento.

Más adelante el trauma de ese momento se va a reflejar en las generaciones siguientes, apoyado por otros factores que agudizan la adopción progresiva del español, en unos casos más acelerado que en otros.

### III. FACTORES QUE HAN PROPICIADO EL MANTENIMIENTO O PERDIDA DE LA LENGUA MATERNA.

El propósito de este capítulo es atar cabos entre la presentación etnográfica en la cual he buscado denotar los elementos que en este caso han tenido peso en el comportamiento lingüístico, el cual a la vez se ha presentado en el segundo capítulo, y hacerlos explícitos por separado, explicándolos suficientemente.

Los diferentes factores que destaco han influido de forma variada y grado a lo largo de la historia en las dos lenguas, en algunos casos como se habra de ver son temporales ó pasajeros, otras veces se conjugan en algun período, o son progresivos, y van creando condiciones opuestas ó favorables a una y otra lengua en el proceso de conflicto lingüístico.

No se puede aseverar la influencia única y determinada de alguno de esos factores a lo largo del proceso de reemplazo, lo que se ha encontrado ha sido una incidencia de los distintos factores encontrados en distintos períodos o a veces uno apoyado por otro o finalmente conjugados, apoyando el ambiente social que mantiene la continuidad de la lengua indígena o provocando su merma por la adaptación socio-cultural o sociedad nacional.

Aquí presentaré por separado cada uno de los factores que parecieron haber tenido influencia en la pérdida del fenómeno de esta micro región.

#### A) La imposición cultural por la conquista

Los conquistadores encontraron que podían utilizar el náhuatl como idioma oficial, ya que antes de ellos ésta había sido difundida en el imperio Azteca y en los grupos vecinos y era utilizada como "lingua franca".<sup>1/</sup> El náhuatl en aquel entonces era como lengua que abarcaba todas las funciones (comercio, política, religión, literatura, arte, etc.) dentro del imperio azteca. La única defi-

ciencia que encontraban los españoles del náhuatl como idioma estándar, era su "carencia de un sistema de escritura convencional..."<sup>2/</sup>

Los españoles nunca desaprovecharon lo que ya estaba solucionado antes de su llegada, sin embargo, se impuso la "necesaria" castellanización acompañada de la evangelización.

Desde un principio a lo largo de la colonia nunca faltó la polémica tanto de parte de laicos como de religiosos de si se debía imponer definitivamente el español o si se debían considerar las ventajas del náhuatl. "Cien años después de la conquista, Carlos II ordenó que los funcionarios religiosos y laicos se ocuparan de que los indios aprendieran español... y al lograrse la independencia el idioma español era estrictamente, el código de la élite, o sea de criollos, españoles peninsulares y algunos descendientes de la aristocracia india."<sup>3/</sup>

Así, no obstante los esfuerzos y presiones encaminadas a implantar el español durante la colonia que fueron innumerables, sus resultados no fueron definitivos. Las comunidades indígenas mantenían su lengua y costumbre al margen de la sociedad europea que escasamente llegaba hasta ellos.

Las comunidades indígenas con la mayor parte de sus distinciones, continuaron más allá de la época colonial sin el menor acercamiento a la participación en la nueva nación. Manteniendo su aislamiento mientras la sociedad nacional no requiriera de sus posibles aportes a su crecimiento, esta situación se extiende en buena forma aun después de la independencia.

"... fue en el transcurso de estos siglos que los tepoztecos fueron aprendiendo aspectos de la cultura hispana de gran importancia para su supervivencia económica. Uno de estos aspectos es la lengua castellana que fue aprendida primero probablemente por la nobleza local (...) y que se fue extendiendo a todo el

pueblo."<sup>4/</sup>

## B) El Siglo XIX

"Hasta los campesinos que permanecían en sus pueblos y seguían viviendo como indígenas, generalmente reaccionaban ante la presión económica y cultural que ejercían las haciendas adoptando el español como lengua propia" "por ello la hacienda constituye (...) una etapa de intensa castellanización como tiempo atrás, en la medida de las circunstancias, lo fue la encomienda."<sup>5/</sup>

La cercanía de las haciendas a estas comunidades y el contacto de su población con las haciendas fue sin duda el principal factor de castellanización durante el siglo XIX. Aquellas comunidades más marginadas en cuanto a recursos para su autoabasto, se vieron más empujadas a participar en el trabajo que ofrecían las haciendas, mientras que aquellas que contaban con los suficientes recursos para mantenerse prácticamente autosuficientes, no requerían tanto de actividades extracomunidad.

El paso del ferrocarril por el municipio a finales de este siglo, facilitó la comunicación de estos pueblos hacia las ciudades vecinas y "aunque los ferrocarriles permitían en teoría una menor dependencia frente a las haciendas de los valles, de hecho el ímpetu económico de la región morelense absorbió casi la totalidad de la producción y mano de obra de Tepoztlán..."<sup>6/</sup>

En buena medida el hecho que dentro del prodominio de las haciendas en la región, estas hayan permitido que los municipios mantuvieran sus tierras y sus comunidades pudieran seguir produciendo para su autoconsumo fue un factor determinante en la continuidad de estas comunidades conservando sus costumbres a pesar de la influencia castellanizante de aquellas.

### C) La revolución

El período de revuelta revolucionaria de 1910-1922 aparece para este caso como elemento dislocador de la vida de aquellas comunidades que se preservaban autopertuándose básicamente dentro del autoconsumo.

La revolución disgrega a estas poblaciones que recurren a protegerse hacia ciudades más grandes ó a la sierra en donde pasan años escondidos.

Al final de la lucha armada, parte de la población se reintegra a sus pueblos originales a reconstruir su vida en paz. Aquellas que migraron a las ciudades y decidieron volver a su pueblo traeran nuevas ideas y actitudes ante el cambio de vida; los que se mantuvieron entre los cerros y menos cerca de la "civilización" mantendrán notablemente más sus antiguas costumbres.

"Con demasiada frecuencia, el indio que aprendía el idioma español y cambiaba su vestimenta y hábitos alimenticios nativos, para convertirse socialmente en mestizos se había visto obligado a abandonar su comunidad, porque su sentimiento de formar parte de ésta era lo que había fortalecido sus anteriores hábitos indígenas. Indios que pasaban por mestizos emigraron a la ciudad de México y a otros centros urbanos en crecimiento, donde se encontraron flotando entre dos culturas, incapaces de regresar a la antigua e ineptos debido a su falta de adiestramiento tecnológico, y los conocimientos urbanos para ajustarse a una nueva cultura."<sup>7/</sup>

La población se reintegró a sus tierras con la posibilidad de buscar producir sus alimentos y reproducir su población, esto "tiene su base real: por un lado, la baja población y el caos en que se hallaban las haciendas hicieron posible el "retorno" hacia la "cerrades" de la comunidad. Por otro lado es cierto que no había muchos bienes de consumo, a veces hasta el maíz estaba escaso. En los años veinte, como en la época inmediata posterior a la in-

dependencia, hay un auge de la clase campesina en el pueblo. Una precondition de este auge fue, desde luego, que las haciendas ya no estaban contratando tanta mano de obra, (...) Los veintes fueron altamente "campesinos" y bajamente "proletarios" para Tepoztlán."<sup>8/</sup>

Las migraciones durante la revolución dan un fuerte experiencia ante la utilidad del español a esta población, que mientras crece generalmente dentro de su propio ambiente campesino, no va a sustituir definitivamente su lengua por la castellana.

La adopción definitiva del español y abandono del náhuatl se va a dar en estos pueblos después de los años treinta, cuando el crecimiento del país y del sistema económico requiere de su participación, y ellos requieren del dominio del español para poder integrarse.

#### D) La incomunicación

En este estudio se coincide con la afirmación de Frederik Barth de que "Considerar el aislamiento geográfico tanto como el aislamiento social los factores críticos en la conservación de la diversidad cultural es una opinión simplista."<sup>9/</sup>

A lo largo de la colonia y el siglo XIX estas comunidades siempre estuvieron de alguna forma en contacto y comunicación con la sociedad circundante.

La influencia de la sociedad castellanizada siempre estuvo presente a pesar de la distancia. El contacto de estos pueblos con la sociedad no esta dada por la cercanía o la distancia y la presión castellanizante no fue más efectiva por este factor.

La razón de la adopción del castellano esta más ligada a las características y condiciones de vida de aquellas comunidades que para su crecimiento y recreación requieren de recursos más alla

de los que se pueden lograr dentro de sus propios límites.

Se ha visto que las fechas en que la comunicación directa a la mayoría de estos pueblos (al grupo de ellos) es reciente y que de ninguna manera el proceso de reemplazo y sus efectos coinciden con las de la mayor penetración visible del exterior. Vemos que Santa Catarina fue de los primeros pueblos en ser comunicados al exterior junto con Tepoztlán y es el pueblo donde más se conserva la lengua hoy día; esto parece ser muestra suficiente para rechazar que las vías de comunicación así como su aislamiento geográfico hayan sido factor decisivo en el proceso. Se sabe que mucho antes de la carretera y demás servicios a estos pueblos, la gente se comunicaba a pié y por bestias y salía de sus pueblos tanto a la cabecera, como a Cuernavaca, o a México mediante el tren que se construyó durante el porfiriato.

En cuanto al aislamiento social vemos que entonces estas pequeñas comunidades que hasta hace una o dos décadas al parecer eran las más aisladas debieron ser las que más conservarían sus tradiciones y en cambio Santa Catarina que estaba a la orilla del camino, a Cuernavaca y que por su cercanía a las grandes urbes tenía mayor contacto con la "influencia negativa" hacia las lenguas indígenas y por tanto perdería rápidamente su lengua.

#### E) Los recursos naturales

La capacidad de crecimiento y sustento en estas comunidades esta en primera instancia determinada por los recursos utilizables que para eso se encuentran en su territorio.

He denotado la gran diferencia que se presenta entre los casos tratados en cuanto a extensión de tierra, capacidad de producción y tipo de tierra y utilización de los recursos naturales en general.

Los testimonios nos indican que mientras los medios disponi-

bles eran suficientes para el autosustento la necesidad de salir de la comunidad era prácticamente inexistente.

Desde la colonia "las tierras pobres y montañosas de la periferia subsidiaban a las haciendas centrales con su fuerza laboral extremadamente barata. La manutención de esta fuerza laboral se lograba permitiendo que las comunidades en los altos tuvieran una cierta cantidad de tierras"<sup>10/</sup>, lo cual les permitía perpetuarse autonomamente; en cuanto al idioma se sabe que la asistencia a las haciendas aunque fuera por temporadas traía un efecto negativo hacia el náhuatl y la consecuente adopción del español, como capacidad laboral.

Las tierras con que cuentan estas comunidades no fueron de utilidad directa para las haciendas quedando estos pueblos al margen de aquellas. Entre las tierras del municipio he señalado que las de Santa Catarina son mejores que las de los demás sin ser de la calidad y características que la hacienda hubiera necesitado para sus plantaciones; esto permitió a este pueblo conservarlas. Las tierras pedregosas y cerriles con que cuentan básicamente los demás pueblos ofrecen menores posibilidades de producción dentro del sistema de producción tradicional. La transformación de estas comunidades a partir tanto de sus bases materiales como sociales, hacia una estructuración cada vez más ligada a las relaciones de producción y de mercado de la sociedad nacional, ha significado para unos, la venta de fuerza de trabajo, y para otros de productos agrícolas; en los primeros donde predomina la venta de fuerza de trabajo, éste ha tenido repercusión en la integridad de la comunidad ya que el mercado de trabajo está en los Centros urbanos y éste ha tenido la consecuencia de sustitución de la lengua; mientras en la otra donde predomina la venta de productos agrícolas, los recursos locales permitieron la expansión de la actividad agrícola manifestándose ésto en una sociedad más numerosa y estacionaria, hasta el momento en que la presión demográfica los hace insuficiente; es decir en el caso de estos pueblos parece ser como sigue: las características -digamos para Santo Domingo,

ya mencionadas- en tanto a tierra, ocupación y otros medios de sobrevivencia, daban como resultado que el tipo de contacto que podían tener esas personas, trabajando como mano de obra fuera de su comunidad, hacían del conocimiento y uso del español una herramienta indispensable que les daría más beneficios en cuanto mejor la dominaran. De esta forma estos nahua-hablantes se veían influidas por las sociedad que requería de su fuerza de trabajo, y sus costumbres se veían afectadas directamente.

En cuando a Santa Catarina, la forma de contacto parece tener otras características. Primero, como ya mencioné, su amplia extensión territorial en cuanto a tierras de cultivo y recursos en general, que es lo que permitió en primera instancia la formación de una población dos ó tres veces mayor que las otras y que tenía los recursos suficientes para continuar su persistencia sin la imperiosa necesidad de salir a buscar otros medios, mientras el crecimiento de la población no lo requiriera, que en último caso es la venta de fuerza de trabajo y de este modo verse afectados agudamente por la sociedad a la que recurrieran que sería la de las urbes.

Hoy en día y desde hace alrededor de 20 años, la capacidad de mantener una creciente fuerza de trabajo para las labores agrícolas de aquellas comunidades que más recursos tenían, (en particular Santa Catarina) y la posibilidad de sustentarla han sido rebasadas, esto acompañado de la demanda de trabajadores para oficios "menos arduos" que el de campesino, han hecho que inevitablemente en todas las comunidades haya ahora gran número de gente que vive de ocupaciones fuera de la comunidad y no de las labores agrícolas.

En pocas palabras, el hecho de tener que salir de la comunidad a buscar sustento, haciendo notoria la debilidad de autosustento de la comunidad, ó en cambio, el contar con posibilidades propias que mantengan a la población estable, con recursos suficientes para su vida, da a cada uno de los pueblos el sentido y

valor de su interacción con la sociedad mayor.

En las comunidades que agrupo con caracteres comunes se encuentra que: al ser los medios naturales (la tierra) menores y de menor calidad, las posibilidades de éstas para sustentar una población superior a la que tienen) eran prácticamente imposibles, llevando esto a una expulsión progresiva de población excedente". Para comprender esto, el número de gente que trabaja fuera de las comunidades es bastante significativo. Por ejemplo, en el caso de Santo Domingo, que es una comunidad de alrededor de 500 habitantes, se encuentra que hay una cien personas que mantienen a su familia, con su trabajo fuera de la comunidad. En San Andrés de la Cal se habla de que más de 60% de los jóvenes en edad de trabajar que lo hacen en actividades fuera de la comunidad en cualesquiera de los centros urbanos cercanos.

En Santa Catarina este proceso aparece también sin duda pero al parecer se ha manifestado algo retrasado en tiempo respecto a los demás pueblos.

La afluencia de gente de las comunidades hacia las ciudades se ha acentuado y a partir del crecimiento del país (de 1946 en adelante) un gran número de éstos trabajan en fábricas además de la agricultura y los servicios, contextos donde el hablar un idioma indígena y no dominar el español continúa siendo una desventaja socioeconómica. De esta forma se puede entender que el dejar de ser indio (hablar en un idioma indígena) se ha dado con las miras de rebasar esas fronteras socioeconómicas que redicaban aparentemente en el lenguaje, ya que al no tener otros medios más que los de fuerza de trabajo y encontrarse rodeados de un mundo donde su comunicación era ineficaz, tuvieron que adoptar el idioma que se le imponía.

#### F) La marginalidad económica

Una de las teorías modernas de la "indianidad" identifica a

los grupos étnicos (indígenas) en el estrato más explotado de la sociedad nacional, atribuyéndoles esto como una característica propia; "los indios son indios no sólo porque hablan lenguas indígenas y se visten y alimentan a la manera de sus antepasados, porque han preservado las remanentes del modo de producción prehispánico que se manifiestan en sus técnicas agrícolas y en sus relaciones de cooperación y ayuda mutua, o por el único de refugiarse en sus comunidades tradicionales. Fundamentalmente la calidad de indio la da el hecho de que el sujeto así denominado es el hombre de más fácil explotación económica dentro del sistema, lo demás aunque también distintivo y retardador es secundario."<sup>11/</sup>

Aquí quiero subrayar que esa opinión es simplista, que existen otras condiciones que no son implícitamente las de ser indio las causantes de su explotación sino más bien que esa característica parte desde la primera condicionante que es la falta de recursos, comenzando por los elementos, como la falta de tierras de buena calidad y un sistema de producción apropiado. El ejemplo de este caso lo hace patente, la diferencia que se encuentra entre los recursos naturales de los pueblos que poseen mejores y mayores recursos hacen en ellos diferencias notables en su relación con la sociedad hegemónica. De esa forma la explotación a que se ve sometida la población de la comunidad de Santa Catarina afecta menos violentamente a sus costumbres a como afecta a las otras comunidades donde los recursos son predominantemente la venta de fuerza de trabajo.

Los casos aquí tratados contradicen aquella idea claramente. He querido señalar que la comunidad de Santa Catarina es mucho más rica que las demás; más rica porque tiene mejores y más tierras, allí además de sembrar para el autoconsumo se han producido cultivos comerciales como es el jitomate que han permitido formar capitales bastante más notables que en cualquiera de las comunidades en las que desde antes que en esta se ha dejado de hablar náhuatl.

Han sido más explotables aquellas comunidades donde ya no se habla el náhuatl y en los terminos en que lo plantea aquel autor serían menos indios los más explotados y más indios aquellos que son menos pobres (o más ricos). En concreto, no tienen nada que ver directamente entre sí esos dos distintivos.

Bien conocida es la situación de aquellas lenguas conservadas en pueblos que no han sido desmoronados -entre otras causas- porque no se han encontrado en desventaja socio-económica, y la posesión de sus riquezas y organización les ha dado la posibilidad de mayor resistencia cultural aún como minorías.

#### G) La educación

Se tiene noticias de la presencia de escuelas en el municipio de Tepoztlán desde el siglo XIX sin embargo, la influencia que estas tenían se restringía a la elite local. "A principios de este período (S.XIX) se establecieron escuelas, pero solo asistían a ellas unos cuantos privilegiados."<sup>12/</sup>

De acuerdo a la información oral que se puede tener hoy día, la escuela comienza a tener principio a fines de los años veintes pero muy restringida a la cabecera municipal y otro tanto para los pueblos circundantes que primero tenían que ir caminando a ese centro. Hasta hace 10 años aproximadamente (en los años setentas) los niños de San Juan tenían que bajar y subir a pie para ir a la escuela de Tepoztlán, tomándoles esto más de una hora de caminata.

En su libro sobre Tepoztlán, Lewis nos dice: "la escuela ha sido sumamente importante como agente del cambio cultural en el pueblo en los últimos veinte años. Como veremos más adelante, las inscripciones han aumentado de menos de 100 alumnos en 1926 a más de 700 en 1948. (...) La escuela se ha convertido en el símbolo de lo nuevo en Tepoztlán; ha propendido a una mayor identificación con la nación."<sup>13/</sup>

La escuela en los pueblos tratados como grupo, tiene su aparición significativa en años más tarde que en la cabecera municipal, siendo este en primer lugar a donde los privilegiados de aquellos pueblos asistían.

En Santo Domingo, la escuela es establecida formalmente en los años sesentas como ya mencione aunque desde los cuarentas aparece un maestro que daba clases a los pocos alumnos que asistían.

En cuanto al efecto que haya podido tener la escuela en la pérdida o conservación del idioma, sí podemos afirmar que dado que la educación era impartida en español ésta desacreditaba a la lengua indígena, sin embargo, al analizar los años en que la escuela comenzó a tener funcionamiento y buscando la correspondencia con las edades de aquellas primeras generaciones a las cuales ya no se les enseñó el náhuatl, se encuentra que no se puede establecer relación porque además de que el proceso comenzó varios años antes, la escolaridad es bajísima (al máximo 2° primaria).

Es sostenible que existe influencia por parte de la escuela como factor castellanizante, pero esta está bastante restringida en primer lugar a un grupo de población de estas comunidades y no al grueso de estas. A más de este factor, insisto aquí, estuvo la necesidad del aprendizaje de la lengua por razones tocadas en este capítulo y que han sido más efectivas que la escuela.

Es notable a lo largo del municipio la cantidad de profesionistas en distintas carreras pero sobresaliente en normalistas; el grueso de estos está comprendida a partir de las generaciones de los treintas y más de los años cuarentas. La salida de estas generaciones es el límite entre el predominio del náhuatl y el español.

## H) Religión

A partir de la conquista aunque ha habido varios esfuerzos por hacer llegar la religión impuesta a través de las mismas lenguas indígenas, la vía más común en su difusión fue y ha sido mediante la castellanización.

La presencia de la iglesia católica en el municipio de Tepoztlán además de haber sido temprana, parece haber sido eficaz; esto parece haber influido ampliamente en otros aspectos de las costumbres de la región y sin duda aunque sea minimamente en la sustitución del náhuatl, sin embargo no parece haber evidencias de que haya jugado un papel tajante en ese fenómeno. La iglesia católica aunque congregó a la población en su parroquia, y su presencia en la zona era notable por las evidencias que se tienen a lo largo de la colonia, parece no haberse hecho sentir a través de la imposición del castellano.

A partir de la tercera década del siglo XX los grupos protestantes que aparecen en el municipio y algunos con relación al ILV, organización que para su labor proselitista ha trabajado en el conocimiento de las lenguas indígenas y la traducción de textos religiosos en su labor de difusión, no parecen haber ni siquiera pretendido rescatar o utilizar el uso de esa lengua en su arribo "misionero", y desde entonces su labor ha sido en español.

La presencia de los grupos protestantes en otras partes de México ha servido en algunos casos positivamente a la perpetuación de las lenguas indígenas mediante la traducción y el uso de la lengua materna en la labor proselitista.

Esas comunidades "abandonadas" por la religión católica sin constancia en su labor social, ha ido dejando abierta la posibilidad a que otros portadores de formas de atención y expresión religiosa penetren en la sociedad, provocando una situación social polarizada y ausencia de unidad de grupo de la forma y tradición

que la Iglesia Católica mantiene en los pueblos donde vemos que es activa.

No tengo conocimiento de pruebas para decir que el culto católico alguna vez al menos durante la colonia se haya ofrecido en mexicano sin embargo pudo haber sido posible ya que el grueso de la población no entendía el español aun cuando ya habían sido cristianizados.

La información que tengo respecto a la asistencia católica muestra que en los pueblos agrupados por contar con una población más pequeña y flotante, el culto sólo era realizado en sus iglesias en ocasiones especiales y días de fiesta. En cambio para Santa Catarina, la mayor población estacionaria siempre buscaba que la iglesia se mantuviera abierta y se ofreciera la misa al menos cada domingo y demás días festivos.

Creo que la fuerza y presencia de la religión católica en sociedades como esta, en México, puede indicarnos a grandes rasgos, en el sentido social de integración y participación que a través de la religión se establece en una comunidad, la tendencia hacia la participación comunal ó el desinterés por una participación en la comunidad de intereses.

#### I) La comunidad lingüística

La distribución lingüística dentro de un espacio social o geográfico generalmente se describe en términos de comunidades lingüísticas.<sup>14/</sup>

La comunidad lingüística o comunidad de habla es un "grupo social que puede ser monolingüe o multilingüe, unificado por la frecuencia de interacción social estructurada y separada de las áreas circunvecinas en términos de comunicación. Las comunidades lingüísticas pueden consistir en grupos pequeños unidos por contactos personales, o pueden cubrir grandes regiones, según el ni-

vel de abstracción que queremos obtener."<sup>15/</sup>

Quisiera establecer aquí en base a los datos sociales y lingüísticos la comparación y relación en su mutuo comportamiento.

La comunidad lingüística en estos casos tratados, esta ligada a la dimensión de la comunidad, si la comunidad es grande va a existir por tanto una comunidad lingüística extensa, donde la red de interacción es más intensa que en una comunidad (población) pequeña donde va a haber menos gente en interacción dentro del mismo código.

Me refiero con el término la dimensión de la comunidad, a la extensión de la población, de la sociedad. Esta está relacionada en estos casos a la dimensión de los recursos para auto abasto y perpetuación de la población dentro de un sistema de producción dado, que sea suficiente para mantener a una población más o menos estable. Esta población va a conformar en este caso lo que se ha llamado "comunidad lingüística".

Cuando la comunidad lingüística tratada es pequeña y está aislada de otras comunidades que mantengan el mismo código, y a la vez está cercada por otras comunidades con otro código, y establecen interacción con ellos de una forma dependiente, los primeros van a ser susceptibles de la influencia de aquellos por el contacto continuo que establecen y el carácter de esa.

En una comunidad lingüística más extensa donde la red de interacción comunicativa establecida es más o menos proporcionalmente grande continua e intensa, las posibilidades de perturbación e influencia del exterior al interior presentan más resistencia, y si además una comunidad lingüística de este tipo no está inmersa en una relación tan dependiente y más autosuficiente, esta sera aun menos vulnerable.

De acuerdo a lo observado se puede afirmar que en ninguno de

los pueblos vistos en este estudio se mantiene ya la comunidad lingüística dentro del código náhuatl; en Santa Catarina esta lengua y su uso está restringida a una interacción entre pocos interlocutores, en ámbitos reducidos básicamente a las relaciones más cercanas de amistad y parentesco.

La sociedad y por tanto la comunidad lingüística, se han visto afectadas por los factores que he mencionado a lo largo de este trabajo, adoptando otros esquemas de comportamiento y otro código de comunicación, de acuerdo a las necesidades y acoplamiento a la sociedad nacional.

El ejemplo gráfico de las comunidades lingüísticas, sería como una red donde el tejido es más o menos de acuerdo al número de puntos que lo formen; en una red chica, con menos puntos si se rompieran uno o varios puntos, el tejido se verá afectado notablemente; en una red varias veces más amplia si se rompe el mismo número de puntos que la primera, eso afectaría menos el total de intercomunicación; y el resto de puntos (personas) que se mantiene conectados sostendrán aun la red.

Otro elemento que es necesario denotar es la composición social de las comunidades; en aquellos agrupados mencioné que la población por tener su foco de atención más bien fuera de su comunidad y cada miembro con distintos intereses, hace de esas comunidades el lugar donde conjuga una población heterogénea, sucediendo básicamente algo similar dentro de Santa Catarina, pero manteniendo el núcleo de su población en una situación homogénea.

"Es raro que en una comunidad socialmente heterogénea haya homogeneidad lingüística, así como es raro que en una comunidad lingüísticamente heterogénea haya homogeneidad social."<sup>16/</sup>

Considerando esta opinión aplicable a nuestro caso diríamos que el conjunto de características sociales que se encuentran en Santa Catarina que nos muestran hasta cierto grado la presencia

de una mayor homogeneidad social, preservación de características de organización social así como de comunidad de intereses más o menos homogéneos, explican la presencia de una mayor continuidad de las costumbres así como en el uso del código o códigos lingüísticos manifiestos; de igual forma las comunidades con una sociedad más disgregada, en donde flaquea un sentido común de intereses así como una unidad dada por algún elemento cohesionante, y por tanto la participación social es más individualista, la desintegración de la comunidad lingüística y del código lingüístico que servía como elemento interno de comunicación va a ser consecuentemente sustituido, dado que el interés y las expectativas socioeconómicas están más allá de los que les ofrece la vida de la comunidad.

#### J) Crecimiento demográfico

Al inicio de este trabajo he mostrado en base a los censos y a diversos autores como el crecimiento de la población en estas comunidades ha sido acelerado después de la revolución.

El crecimiento de la población en este caso aparece como el factor que finalmente lleva a la parte de la población creciente al abandono de su lengua para poder tener acceso a otros medios donde pueda ser absorbida y ocupada.

Este factor está ligado y depende de los anteriores factores que he señalado. Hay crecimiento de la población por diversas causas, -medicina, capacidad de producción, recursos suficientes-, pero llega el momento en que esos recursos son insuficientes para su mantenimiento y entonces sucede un escape de población hacia otras actividades que ofrece la sociedad mayor, circundante.

Es a partir del inicio de los sesentas que la salida de población aparece en Santa Catarina, y el español tiene mayor penetración en su población. Esto mismo aparece en las demás comunidades pero algunos años antes. La necesidad de salir para la gen-

te de Santo Domingo y los otros pueblos ha sido más común y se puede ver desde el S. XIX, o antes; sin embargo el período en que esto se presenta más fuerte aparece varios años antes que en Santa Catarina, y en mayor grado proporcionalmente a la población. Señalo esto como el último acto en esta presentación. "Náhuatl vs español", donde el español gana el último terreno, poniendo en evidencia los atributos de que goza la sociedad dominante (hegemonía socioeconómica, política, cultural, etc.), ante la sociedad y la lengua indígena.

**CONCLUSIONES:**

El estudio sociolingüístico realizado en las comunidades del Municipio de Tepoztlán, Morelos, ha revelado la existencia de una notable diferencia entre estas, en el comportamiento lingüístico.

La situación lingüística que se presenta en estos casos, permitió establecer la comparación entre sus dos extremos dando la posibilidad de responder a la pregunta que generó este trabajo dentro del marco de la "micro-región" adoptada como área de estudio.

Esta situación de mantenimiento sustitución de las lenguas, definida como bilingüismo reemplazante, es un fenómeno constituido por etapas en el proceso de extinción de la lengua indígena, entendiendo por indígena a la lengua originaria del lugar, la cual en un principio convive con la lengua invasora, el español, y va a ser desplazada paulatinamente por esta última para convertirse en un momento dado en la lengua materna del grupo.

Este tipo de situación en la que se confrontan lenguas en una relación dispar se ha denominado conflicto lingüístico, fenómeno que deber ser ubicado en el contexto de las condiciones de dominio socioeconómico establecido hacia los grupos de hablantes de lenguas indígenas por la sociedad hispanohablante que domina en el país, y que le da a la relación un carácter desigual.

La identificación de ciertos rasgos de origen prehispánico, fundamentalmente la lengua, en la población de México hasta hoy día, ha dado lugar a la definición de estos como indígenas (u otros términos aplicados indistintamente) considerando su particularidad cultural como criterio básico (primario, suficiente) para ubicarlos y relegarlos como a una categoría de ciudadanos de segunda, o como grupos segregados con independencia y autonomía ante la sociedad y cultura que domina a lo largo del país, siendo que como se ha querido remarcar aquí el enfrentamiento o conflic-

to no es estrictamente cultural (lingüístico en este caso) y debe ser planteado y considerado en terminos sociales, económicos y políticos.

El abandono de aquellos elementos culturales, diferentes a los dominantes, en este caso la lengua, ha sido la lucha de estas poblaciones por escapar de su impedimento, de su segregación ante los servicios y ventajas de la sociedad mayor, en este caso la hispanohablante. Así, por diversas causas estas poblaciones han adoptado la lengua española como necesaria para ser considerados como miembros del país. Esas causas se han anotado a lo largo de este trabajo como los elementos que han propiciado la sustitución o mantenimiento del náhuatl.

Entre los extremos del fenómeno, Santo Domingo y Santa Catarina se encuentran varias diferencias que he considerado como las premisas de la disparidad en la situación social y luego entonces lingüísticas.

El conflicto lingüístico entre náhuatl y español comenzó en esta área a partir de la tercera década del siglo XVI y es aquí donde arranca el proceso de reemplazo y el establecimiento de un bilingüismo con el detrimento paulatino del náhuatl a favor del español. El proceso de penetración del español como lengua de los dominantes colonizadores permeó primero a las clases dominantes locales extendiéndose al pueblo a lo largo de la colonia.

Durante el siglo XIX el elemento de castellanización más importante en la zona son las haciendas; la cercanía y el contacto entre los pueblos tratados y las haciendas, se encuentra relacionado a aquellos elementos que diferencian en principio a estas comunidades y que he nombrado como: recursos naturales y marginalidad económica

El período revolucionario y el paso de "la bola" por todo el municipio disgregó las comunidades, las que años más tarde se fue-

ron reconstituyendo; este período en que se hace patente la fuerza del español, influye en el comportamiento lingüístico que ya encuentra en Santo Domingo y el grupo de pueblos un adelanto en el proceso de reemplazo, el cual queda evidenciado en las genealogías. Para Santa Catarina este elemento marca un notable aceleramiento del mismo proceso del que participan las demás, pero partiendo de algunos pasos adelante en el proceso de reemplazo propiciado por la mayor dependencia hacia la sociedad castellanizada.

La hipótesis que sustenta que tanto el aislamiento geográfico como el aislamiento social ofrecen mayores posibilidades de sobrevivencia a las "comunidades indígenas", posición argumentada en varios trabajos y especialmente en el marco conceptual de las regiones de refugio, se ve aquí contradicha; el factor aislamiento tanto geográfico como social no es simplemente la causa de la conservación del complejo de elementos culturales de las comunidades llamadas indígenas; como se ha visto, la importancia de esos criterios es dependiente de características propias de las comunidades, la conservación de los recursos de trabajo y la posibilidad de autopropetarse mediante la explotación de sus propios recursos, sin la imperiosa necesidad de recurrir y requerir la adopción de otras costumbres para poder tener acceso a las posibilidades que eso ofrece en la sociedad a la que se acercan. El contar con recursos que les permitan formar un aglomerado social más amplio y mantenerse estables, produciendo con sus propios medios, es una alternativa para no necesitar alejarse de sus costumbres.

De igual forma que lo anterior se ha considerado que la forma comunal de organización, ha ofrecido un medio adecuado para la conservación de los rasgos indígenas; en este caso la comparación entre esas comunidades no basta para explicar las diferencias de comportamiento aun contando con esa misma condición.

En este caso la existencia de una población más extensa, donde se establece una red más amplia de interacción social ha sido

un refuerzo de la organización y cohesión interna de la comunidad, a la vez da mayor amplitud de uso a la lengua nativa.

La comunidad de habla es en principio más amplia y homogénea en Santa Catarina que en los demás pueblos. El uso del idioma está más restringido en extensión geográfica y social en una comunidad pequeña que en una grande, a la vez que es más vulnerable a la influencia externa. Por otro lado la mayor interacción entre esas comunidades por la necesidad de otras alternativas, en principio económicas, con la sociedad donde dominaban los hispanohablantes orilló a estas a una mayor adaptación sociocultural.

La persistencia de las comunidades indígenas ó de ciertos rasgos indígenas como la lengua en comunidades campesinas, no ha sido incompatible del todo con los intereses de la sociedad dominante regional, y nacional. A esta no ha interesado en principio esta diferencia sino la posibilidad de cooptarlas en simbiosis económica en donde la presencia de tales diferencias sociales (rasgos culturales) en esta situación de dominio, acentuaban la ventaja del dominante, orillando a estas poblaciones a adoptar las de la sociedad hispanohablante.

Por otro lado ante tal relación desigual y ante la necesidad de defenderse de ser cooptadas en una relación endonde es sabido sus medios de producción (tierra y trabajo) serán para beneficio ajeno, estas comunidades establecieron un rechazo a ello, reforzando su unidad y defensa, remarcando los diacríticos sociales que los diferencian del opuesto y les sirven para autodefinirse y excluirse.

Esta situación crea ambigüedad en la actitud ante las lenguas en conflicto, utilizando su propia lengua para remarcar sus límites (sociales y territoriales) y deseando aprender o adoptar el español para tener acceso a las ventajas que ello significa.

A partir del planteamiento anterior se puede encontrar co-

responsabilidad en la virtual necesidad de aquellas comunidades que requieren y prefieren acercarse a las "ventajas" que puedan encontrar más allá de su comunidad y las que encuentran dentro de ellas (mayor salario por ejemplo).

Las comunidades campesinas que preservan rasgos indígenas se han ido adaptando a los requerimientos del sistema económico y social dominante, siendo inmediatamente más vulnerables aquellas con menores recursos para sobrevivir. Las comunidades que cuentan con mayores recursos o sistemas de producción más adecuados y eficaces, pueden sostener una población más extensa dentro de la cual las costumbres, en el ámbito de un territorio social y geográfico más extenso se recrean manteniéndose en un ambiente digamos privado donde poco a poco de acuerdo a sus necesidades hasta un momento dado en que el crecimiento de la población rebasa las posibilidades de autoperpetuación y abasto, éstas se abren hacia otras actividades necesariamente fuera de la comunidad y hacia los espacios que la sociedad dominante ha ido creando para el crecimiento del país.

La presencia de rasgos culturales indios ha sido algunas veces asociado con las poblaciones más pobres del país y entonces se ha dicho que son esas condiciones las que han permitido la continuidad de esas diferencias que los hace indios. Pozas dice lo siguiente: "fundamentalmente la cualidad de indianidad se da en el hecho que el individuo llamado indio es el más explotado del sistema; lo demás (idioma, vestido, costumbres) aunque también distintivo y retardante es secundario."<sup>1/</sup>

Me parece que la experiencia de estos pueblos puede desmentir en alguna forma tal afirmación, aquí son justamente los más pobres y marginados los que tienden a desindianizarse es decir, los que primero abandonan y adoptan el idioma, vestido y costumbres de la sociedad dominante, pero que a la vez siguen siendo los más explotados ya que se integran a los niveles más bajos de la estructura social dominante; a su vez aquellos que preservan

tales características culturales que los hacen indios, cuenta con algunos recursos materiales mayores que los hacen pequeños productores agrícolas, y la casi autosuficiencia que logran dentro de sus comunidades los mantiene allí, produciendo mercancías para el mercado y el abasto de su población, siendo proporcionalmente menos explotados que los primeros.

Ante el dominio político, social y económico, no se utiliza la lengua para ser reconocidos, al contrario se deja de usar para poder ser aceptados en la sociedad mayor, y ante la presencia de alguno de esos elementos, la lengua es dotada de representatividad e identidad, apareciendo como criterio de adscripción, y se juega entre sus participantes como elementos de cohesión ante la comunidad de intereses.

Cuando aparece la escuela en esta zona, el proceso ya se había iniciado y el empuje de este elemento hacia la castellanización fue parcial y estrictamente sobre algunos individuos. Todo parece indicar en este caso que aunque las experiencias personales ante el conflicto lingüístico han sido puntos iniciales de penetración, la situación de mantenimiento o pérdida de la lengua materna no ha sido afectada de muerte por las experiencias individuales ante la lengua, sino por la experiencia de la comunidad como ente.

Lengua y religión están asociadas en el proceso tratado aquí de la siguiente manera; la preservación de la religión en tanto preservación de una organización social dada en torno a esta, manifiesta la continuidad de las costumbres y su vitalidad en función de la organización social; el desvanecimiento y abandono de la religión que establecía una organización social determinada y la adopción por parte de algunos miembros de una religión nueva demuestra la desintegración de aquella organización social, ligada a ciertas costumbres, entre otras la lengua como medio de interacción comunicativa.

La dimensión en la red de comunicación o comunidad lingüística, establecida por la dimensión de la comunidad tratada, es también parte determinante para la preservación de la lengua o código con que se establece comunicación en su interior; se ha hecho ver que la red de interacción comunicativa se mantiene y resiste a la influencia del exterior proporcionalmente a su tamaño pero condicionada al tipo de relación en que se encuentre con la sociedad global de acuerdo a los otros factores que he mencionado.

Este trabajo y a mi parecer el fenómeno tratado terminan aquí, cuando la capacidad de autosuficiencia de la última comunidad donde se habla náhuatl es rebasada por el crecimiento demográfico propiciado por la simbiosis establecida entre la sociedad mayor y aquella pequeña comunidad, produciéndose una saturación del trabajo posible allí y por el ofrecimiento de trabajo fuera bajo "mejores" condiciones, ocasionando una expulsión masiva de aquellas generaciones a las que llego un mínimo del idioma, hacia otros ámbitos donde domina el español, y el náhuatl ya no tiene lugar.

¿Qué pasará con el pequeño número de hablantes de náhuatl que quedan en Santa Catarina? Todo parece indicar que la experiencia que ha seguido la comunidad en el fenómeno, guiará sin alternativa el comportamiento lingüístico de aquellos que han sobrevivido a todos esos factores y que a pesar de ellos han mantenido el náhuatl hasta ahora.

NOTASIntroducción

1. Greenshow Sociolinguistics, p.7
2. Bloomfield, 1964, p.33
3. S.B.H., p.17
4. Gumperz, 1974, p.
5. G. Beruto, 1979, p.134
6. Bernstein "Struttura sociale linguaggio e apprendimento" en varios autores, L'educazione degli svantaggiati, Milan, Angeli 1972, pp.90-17
7. Debido al carácter fragmentario de la tenencia de la tierra (que se acentúa con la subdivisión causada por el sistema de propiedad) y el relieve de muchas tierras, al tipo de agricultura en la zona es de cultivo intensivo de milpas con una sola cosecha anual. Por estas razones, es válido concebir el norte de Morelos (donde ha predominado la agricultura "tradicional" basada en el cultivo del maíz, el frijol, y la calabaza) como una zona campesina." (Lomnitz, 1982, p.27).

Capítulo I

1. Lewis, 1976, p.31
2. Salinas, 1980, pp.125-126
3. Salinas, 1980, p.129
4. S.B. Heath, pp.18-19
5. Gerhard, 1972, p.77
6. Lewis, 1976, p.31
7. *ibid*, p.31
8. *ibid*, p.32
9. *ibid*, p.33
10. S.B. Heath, 1972, p.93
11. Lewis, 1976, p.34
12. *ibid*, p.36

13. *ibid*, p.71
14. *ibid*, p.71
15. *ibid*, p.72
16. *ibid*, p.74
17. M. León Portilla, 1978, p.44

Censo general de habitantes, 30 de noviembre 1921, Edo. de Morelos, Depto. de Estadísticas Nacional, México. Talleres Graficos de la Nación, 1926. 21. Quinto Censo de Población, 15 de mayo de 1930, Edo. de Morelos, México, Sria. de la Economía Nacional. Dir. Nabl. de Estadísticas s/f 53-54. "Densidad de población de habla indígena en la República Mexicana". Por entidades federativas y municipio, conforme al Censo de 1940. Prólogo de Alfonso Caso e introducción de Germán Parra. Memorias INI, V.I, Núm.1, México, 1950, p.56.

18. Dakin y Riesky, 1972, pp.1-6
19. Lewis, 1976, p.
20. G. de la Peña, 197 ; Lewis, 1976; Lomnitz, 1982
21. Salinas, p.16

## Capítulo II

1. El uso de cualquier lengua está íntimamente ligado al grupo de hablantes, por lo que, en el momento en que dos lenguas son utilizadas simultáneamente están involucradas también las dos culturas correspondientes, (Coronado, 1978, p.9).
2. Alvar, 1975, p.5
3. Coronado, 1978, p.10
4. A. Escobar, 1977, p.51
5. Entre estos también se distingue su forma de hablar 'algo diferente' (vocabulario y entonación básicamente), para mayor información ver Dakin, 1972

## Capítulo III

1. Lingua Franca:
2. S.B.H. 1972, p.255
3. S.B.H. 1972, p.258-259

4. Lonnitz, 1982, p.87
5. G.B. Ahuja, 1972: 111, apud: Powel, el liberalismo y el campesinado en el Centro de México, (185-1876).
6. Lomnitz, 1982, p.97
7. S.B. Heath, 1972, p.266
8. Lomnitz, 1982, p.99
9. F. Barth, 1976, p.9
10. Lomnitz, 1979, p.448
11. Pozas, 1978, p.16
12. Lewis, 1976, p.34
13. Lewis, 1976, p.37
14. Bloomfield, 1933, p.42
15. J. Gumperz, "Tipos de comunidades lingüísticas" en Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. Ed. por Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Sarez, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, México, 1974.
16. Gaetano Beruto, 1979, p.135

### Conclusiones

1. Pozas, 1971, p.16

**BIBLIOGRAFIA****AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo**

1967 Regiones de Refugio. Instituto Indigenista Interamericano, Ediciones Especiales: 46, México.

1970 El proceso de aculturación, Colección del Estudiante de Ciencias Sociales, No.2, ed. comunidad U.I.A. México.

1982 Lenguas vernáculas su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México, Cuadernos de la Casa Chata Núm. 66, 67 y 68, México, D. F.

**ARIAS, Patricia; Lucia BAZAN**

1980 CIVAC, Un proceso de industrialización en una zona Campesina, Nueva Imagen-CIS-INAH, México.

**AVILA, Manuel**

1969 Tradition and Growth. (Estudio comparativo de cuatro comunidades, una de ellas es Tepoztlán), University of Chicago, Press.

**BARTH, Fredrik**

1976 Los grupos étnicos y sus fronteras. FCE, México,

**BERSTEIN**

1972 "Strutura sociale linguaggio e apprendimento" en Varios autres L'educazione degli svataggiatti, Milan Angeli.

**CORONADO de Caballero, Gabriela**

197 El bilingüismo y su problemática, CIS-INAH, Cuadernos de la Casa Chata, Núm. 10, México.

## DAKIN, Karen

- 1972 Verb system change in Santa Catarina Morelos, nahuatl: its relation to bilingualism. Tesis, University of Wisconsin.
- 1972 El Carbonero. Un cuento náhuatl, Estudios de Cultura Náhuatl, vol. X, México.
- 1975 Dialectología náhuatl de morelos: un estudio preliminar, Estudios de Cultura Náhuatl, vol. XI-1974, México.
- 1976 Respect and indirect reference in Santa Catarina (Morelos) nahuatl. Actes du XLII<sup>e</sup> Congres International des Américanistes. Cogres du Centenaire Paris, 2-9 Septembre 1976, Volume IV.
- 1977 Pedro cuaresma and other nahuatl stories, Tlalocan, col. VII-1977.

## DAKIN, Karen; Diana RYESKY

- s/f El náhuatl de Moreslos: un estudios etnolingüístico. Manuscrito.

## DE LA PEÑA, Guilllllermo

- 1980 Herederos de promesas. Agricultura, política y rituales en los Altos de Morelos. Ediciones de la Casa Chata.

## DIAZ CRUZ, Rodrigo

- 1984 El rumor de Tetelcingo, una aproximación al conflicto lingüístico, étnico y la lucha de clases, Tesis Licenciatura, UAM-I. México, D.F.

DIEGOLD, A. Richard

1972 "Mexican and Guatemalan Bilingualism", in study of two role of second lenguajes in Asia, Africa, and Latin American. Washington, Center for aplied linguistics, pp. 26-33.

FRIEDLANDER, J.

1978 Ser indio de Hueyapan, CFE, México.

FROMM, E., Michael MALCOLM

Psicoanálisis del campesino mexicano, FCE, México.

GERHARD, Peter

1972 Aguide to the historical geography of New Spain, Cambridge University, Press.

GIMATE-WELSH, Adrian S.

1980 Lenguaje y Sociedad, bases para una investigación regional. Editorial de la Universidad Autónoma de Puebla, (en prensa).

KNAB, Tim

1979 "Vida y muerte del náhuatl" en: Anales de Antropología, vol. XVI, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México.

LAPORT, Balibar

Burguesía y lengua nacional, Ed. Avance, México.

LEON PORTILLA, Miguel

1978 Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata, UNAM. Instituto de Investigaciones Históricas, México.

LEWIS, O.

1968 Tepoztlán, un pueblo de México, FCE, México.

LOMNITZ, Claudio

1982 Evolución de una sociedad rural, SEP 80's/27 Fondo de Cultura Económica, México.

1979 "Clase y etnicidad en Morelos. Una nueva interpretación", en América Indígena, vol. XXXIX-3, Julio-septiembre, México.

MEILLET, A.

"Sur le bilinguisme, sur les affets des changements de langue", en Linguistique Historique et Linguistique Generale, 2. pp. 99-103 y 104-112, París.

PASO Y TRONCOSO, Francisco del

1905 "Relación de la Villade Tepoztlán en papeles de la Nueva España", Segunda Serie, Geografía Estadística. U.G. México.

REDFIELD, R.

1930 Tepoztlán a Mexican Village. Chicago University Press.

SALINAS, Miguel

1981 Historias y paisajes morelenses, Ed. Ernestina Salinas, México, D.F.

SHIRLEY BRICE, Heath

1972 La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación, SEP-INI, México.

STILES, Neville

Nahuatl in the Huasteca Hidalguense: a casi if study in the sociology of lenguaje, PH. D. Thesis, Center for Latin American Linguistic Studies University of St. Andrews SCOTLAND.

WARMAN, A.

1973 Los campesinos hijos predilectos del régimen, Ed.  
Nuestro Tiempo, México;

1976 Los campesinos de la tierra de Zapata, SEP-INI, México.

WORSLEY, Peter

La etnicidad y el problema nacional, México.

ZEVA, Leopoldo; WARMAN, Arturo; AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo;

MONSIVAIS, Carlos y ALATORRE, Antonio

1969 Características de la cultura Nacional, Instituto de  
Investigaciones Sociales, UNAM, México, Dirección  
General de Publicaciones.